

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE • LEGGETE E DIFFONDETE IL PERIODICO DELL'IMPRENDITORIO ITALO-CANADESE

No. 194 Volume XVII

INVERNO 1999

\$ 3.00

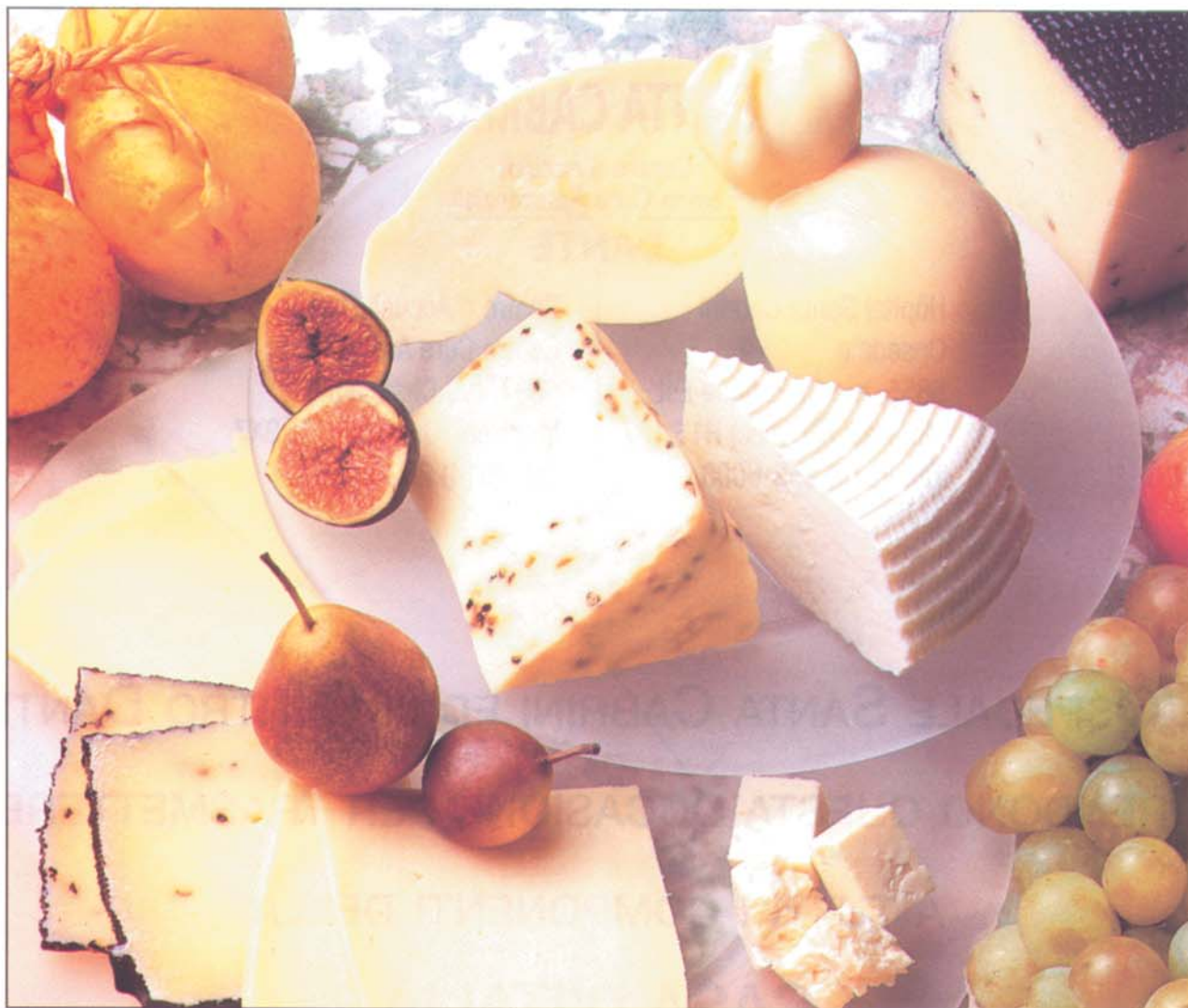
La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE



*Me Carmine Mercadante
un "ÉLITE"
dans la carrière
juridique au Québec*

Buone Feste



FROMAGES SAPUTO
ITALIENS... PAR TRADITION

En cas d'accident, votre prime ne gonflera pas.



0 \$ D'AUGMENTATION
MEME A LA SUITE D'UN ACCIDENT DONT VOUS ETES RESPONSABLE.
Avec la **SUPER PROTECTION CAA AUTOMOBILE** du Groupe Commerce, votre « bon dossier » (aucun sinistre depuis 5 ans) demeure intact même à la suite d'un accident dont vous êtes responsable.

De plus, avec la nouvelle **SUPER PROTECTION CAA – ASSURANCE HABITATION**, vous bénéficiez également d'avantages uniques sur le marché, notamment en cas de réclamation.

50 \$ DE RABAIS
Profitez d'un rabais de bienvenue pouvant atteindre 50 \$ sur votre nouvelle police d'assurance **AUTOMOBILE** ou **HABITATION** grâce à la **SUPER PROTECTION CAA**.

La **SUPER PROTECTION CAA** : une offre exclusive aux membres du CAA-Québec.



LE GROUPE COMMERCE
Compagnie d'assurances
ASSUREUR OFFICIEL DU CAA-QUÉBEC

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec votre courtier dès maintenant.



Assurances
Tridico, Capobianco & Associés inc.
Assurances générales & services financiers

COURTIER D'ASSURANCES AGRÉES - CHARTERED INSURANCE BROKERS

5127, Jean-Talon Est, St-Léonard, P.Q., H1S 1K8
Tél.: (514) 374-6555 Fax: (514) 374-1545



Votre courtier
vous comprend

La Voce

EURO - CANADA
Trimestre apolitico, multiculturale di informazione,
Attualità, Economia, Commercio,
Prevenzioni, e Turismo.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982
FONDATARE / EDITORE
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO
REDATTORE RESPONSABILE

YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI

MARIA GRAZIELLA TRIDICO
ARTE, MODA E GASTRONOMIA

ALBERT DE LUCA C.A.
PREVENZIONI CONTABILI E D'IMPOSTE

ROCCO CARUSO
RUBRICA ECONOMICA

ALFREDO MANCINI B.A., L.L.L.
CONSIGLI GIURIDICI

GIORGIO SPONSA
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

MARIO CERUNDOLO
RUBRICA CULTURALE

NICOLANGELO CIOPPI
RUBRICA SPORTIVA

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA
DR. ANDREA BASILINI

TIRATURA : 20.000 copie

ABBONAMENTI

Annuale \$15; Triennale \$30; Sostenitore \$150.
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:
05517192

Morgante

RISTORANTE • CAFÉ • BISTRO
2880 Boulevard St-Charles
Kirkland, Québec
H9H 3B6

(514) 426-4775

Inverno 1999

SOMMARIO

No. 194

LA VOCE DEL CANADA E ESTERO

5- Messaggi alla comunità dalle autorità diplomatiche.

PROGRÈS ÉCONOMIQUE - PROGRESSO ECONOMICO

- 7- Profits record des grandes Banques canadiennes.
- 8- Mieux connaître un contrat d'assurance.
- 9- Bonnes nouvelles pour l'hôpital Maisonneuve-Rosemont.
- 18- Progrès dans l'industrie des volailles.
- 19- Progresso imprenditoriale di Alfredo Napolitano.
- 21- Business opportunity in Canada.
- 24- Come acquistare una casa: di Nick Fiasché.
- 32- Progrès de Ressorts Industriels de Laval et "CTCAM".

POLITICA - POLITIQUE

- 11- Montréal "Une île - une ville" del sindaco Bourque.

LA COMUNITÀ - LA COMMUNAUTÉ

- 16- La cassa "Popolare canadese-italiana consegna 62.000\$ alla collettività.
- 22- Il Centro "Leonardo da Vinci" una realtà.
- 23- Riuscitissimo 15° ballo dei Governatori firmato Frank Carbone.
- 26- UN "Elite" dans le domaine juridique: Me Carmine Mercadante.

LA VOCE D'ITALIA E D'EUROPA

POLITICA

- 40- Riforme costituzionali e emigrazione.

MODA

- 36- Made in Italy, da Roma a Milano (inverno, primavera, estate).

SPORT

- 37- La Ferrari, campione costruttori, Akkinen il miglior pilota.

NOTIZIE E TRADIZIONI REGIONALI

- 38- Le tradizioni natalizie da Casabona alla Lombardia, Piemonte, Friuli-Venezia Giulia, Veneto, Toscana, Umbria, Lazio, Sicilia, Calabria, Campania, Sardegna.
- 47- Il Ministro Gagliano in Calabria.
- 48- Emilia Romagna "Museo degli Usi e Costumi".
- 49- Conferenza dei molisani nel mondo.



Me. Carmine Mercadante



Tamburello - Bourque



Nick Giannone



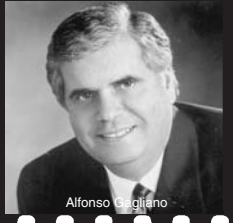
Alfredo Napolitano



S.E. Mr. Armando Dini



Il Trio Carbone - migliorati



Alfonso Gagliano



Les entreprises Forlini

IN FLORIDA DOPO
UNA BELLA PARTITA DI GOLF

Bon gusto!

RISTORANTE

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635

A MONTREAL
PER SOGNARE E GUSTARE I
SAPORI D'ITALIA

Bon gusto
RISTORANTE

150, JEAN-TALON EST
MONTRÉAL, QUE, H2R 1S7 TÉL.: (514) 274-1015



Messaggio natalizio di S.E. l'Ambasciatore d'Italia per gli italiani e gli italo-canadesi

Sono lieto di avere l'occasione di rivolgere un messaggio ai cittadini italiani ed italo-canadesi residenti in Canada in occasione delle imminenti festività natalizie e di fine anno.

Ci avviciniamo a grandi passi al nuovo millennio con la speranza che esso apra un'epoca in cui ad affermarsi siano i grandi valori dell'umanità: Pace, Democrazia, Libertà, rispetto dei diritti dell'uomo. Valori che l'Italia ed i suoi cittadini hanno da secoli tramandato di generazione in generazione contribuendo alla loro affermazione in ogni angolo del mondo.

La vita politica italiana è stata caratterizzata, nell'anno che sta per concludersi da episodi importanti.

L'elezione del nuovo presidente della Repubblica, Carlo Azeglio Ciampi; l'impegno delle forze politiche per le riforme istituzionali; l'approvazione del voto all'estero che apre la strada ad una diretta partecipazione di tutti gli italiani alla vita politica del paese.

Per quanto riguarda il Canada, ritengo doveroso ricordare ancora una volta che gli italiani hanno apportato a questo grande e ospitale paese un contributo importante di umanità, di laboriosità, di immaginazione, di cultura e si sono integrati con successo nella società canadese, sapendo cogliere appieno le potenzialità e la originalità della sua essenza multiculturale. Per mantenere vive le proprie origini è necessario che gli sforzi delle istituzioni italiane siano coordinati con quelli dei grandi organismi di rappresentanza degli italiani e degli italo-canadesi, nel rispetto delle singole specialità e con la coscienza delle rispettive potenzialità.

In questo contesto, ritengo fondamentale l'attività dell'associazionismo, con particolare riferimento a quello ad impronta regionale. Se è importante mantenere i legami con l'Italia che molti di voi hanno lasciato, è ancora più importante coltivarne l'immagine presso i giovani che non l'hanno mai conosciuta, valorizzandone lo sviluppo ed il progresso che hanno permesso al nostro paese di affermarsi come attore principale sulla scena politica, economica e sociale europea ed internazionale.



***l'ambasciatore
Roberto Nigido***

Questa rinnovata vitalità nella proiezione esterna deve consentire al nostro paese di considerare in modo nuovo il rapporto tra gli "italiani" in Patria e quelli fuori dai confini nazionali, nell'attuale contesto di globalizzazione e di sviluppo economico, che devono essere sostenibili dall'ambiente e dalla società. Gli italiani all'estero costituiscono un patrimonio inestimabile, sotto il profilo dei valori umani e delle capacità individuali, ai fini di un'immagine più efficace dell'Italia moderna e per una migliore presenza della nostra lingua, della nostra cultura dei nostri prodotti.

Per non disperdere tale inestimabile patrimonio dobbiamo tutt'insieme risvegliare l'interesse e la coscienza dei tanti "italiani" di seconda o terza generazione che, senza perdere la loro identità di cittadini a pieno titolo del paese nel quale sono emigrati, possono contribuire anzi a rafforzarla nella riscoperta delle opportunità e dei valori offerti dalla patria dei loro avi.

Il Canada, sotto questo profilo, è un terreno fertile: mi limito a constatare la numerosa presenza di canadesi di origini italiane nei gangli vitali della società di questo grande Paese. È anche su di essi che continueremo a contare per strutturare una rete permanente di relazioni e di supporto reciproco tra Italia e Canada nell'interesse di un rafforzato rapporto di collaborazione tra i due paesi e per il benessere di tutti gli italiani, sia in Patria che fuori di essa. Le fonti di informazione svolgono un ruolo divulgativo essenziale. È pertanto mio auspicio che esse, compresa la fonte che ospita questo mio breve messaggio, continuino a diffondere un'immagine reale dell'Italia, evidenziandone tutti gli aspetti e sottolineando i forti segnali di sviluppo e di crescita della società italiana.

Concludo questo mio breve messaggio augurando a tutti i cittadini italiani ed italo-canadesi e alle loro famiglie un sereno Natale, con il sincero auspicio che il nuovo Millennio sia sinonimo di ulteriore successo, di serenità e di benessere in Canada, nel ricordo vivo delle proprie radici.

Roberto Nigido



Messaggio natalizio del Console Generale d'Italia a Montréal Clara Maria Bisegna



Cari connazionali,

Per la seconda volta da quando sono giunta a Montréal, festeggerò con voi le tradizionali ricorrenze del Natale e dell'inizio del nuovo anno. In questo primo ma già sostanzioso periodo del mio andato ho potuto confermare - grazie agli incontri avuti con tanti di voi ed ai contatti avviati con le autorità locali - la mia convinzione di vivere insieme ad una collettività italiana che si caratterizza per laboriosità, per onestà e capacità di integrarsi positivamente nei settori più importanti e dinamici della vita di questo grande Paese.



*Il Console Generale
Clara Maria Bisegna*

Nello stesso tempo la nostra collettività non dimentica le tradizioni e le risorse del Suo Paese d'origine, mettendole a frutto in un contesto ampio e sempre aperto ai contributi delle culture più diverse che la circondano.

Anche il 1999 è stato un anno fitto di avvenimenti importanti, che hanno messo in luce quanto intensi e fruttuosi siano i rapporti politici, economici, culturali ed umani che legano grandemente l'Italia ed il Canada. Ancora una volta numerose sono state le visite in Italia ed in Canada di ministri, parlamentari ed imprenditori (vorrei ricordarne almeno quelle compiute a Montréal dai ministri On. Piero Fassino e On. Salvatore Cardinale e in Italia dai ministri Collenette e Gagliano). Ma sono state numerosissime anche le visite di rappresentanti di comuni, province e regioni venuti a testimoniare e rinnovare i legami tra la terra d'origine e gli italiani qui residenti.

In particolare quest'anno è indispensabile citare la visita della Regione Basilicata che ha portato a Montréal una delle più importanti e belle esposizioni disponibili a livello mondiale ancora in corso nel Museo Pointe à Callière: Tesori dell'Italia del Sud. Si tratta di un evento davvero eccezionale, che mette in mostra pezzi archeologici mai visti in Nord America.

L'anno trascorso è stato forse particolare per l'abbondanza delle iniziative culturali di rilievo che hanno messo in prima luce l'Italia, dalle mostre presso il prestigiosissimo Centro Canadese

di Architettura ed il Museo delle Belle Arti fino all'intensa attività teatrale con Esercizi di stile, Icaro, Le Cognate ed infine la Maria Stuarda di Dacia Maraini.

È quindi per me motivo di grande soddisfazione ed orgoglio constatare come il termine "italiano" richiami qui immediatamente connotazioni più che positive, certamente in virtù del contributo che ciascuno di voi ha saputo offrire negli ultimi anni. Rinnovo quindi con piacere gli impegni formulati fin dall'inizio del mio mandato e vi confermo la mia intenzione di adoperarmi con ogni energia per migliorare la qualità dei servizi

consolari, interagire sempre più strettamente con gli enti rappresentativi della collettività, in particolare il COMITES, favorire l'intensificazione dei rapporti e degli scambi commerciali e culturali tra i due Paesi.

Sono certa che gli stessi impegni sono alla base dell'attività degli altri enti che rappresentano a Montréal la Repubblica Italiana: l'Istituto Italiano di Cultura, l'istituto per il Commercio Estero, l'Ente Nazionale Italiano del Turismo.

A tali enti va il mio più sentito ringraziamento, che estendo con piacere a tutti coloro che, a vario titolo, contribuiscono a tenere alto il nome dell'Italia, come le numerosissime Associazioni, le Federazioni, i Patronati, il Congresso Nazionale degli Italo-Canadesi, la Camera di Commercio Italiana, la Fondazione Comunitario italo-canadese, la Casa d'Italia, la C.I.B.P.A., l'Ospedale Santa Cabrini, il C.R.A.I.C., il P.I.C.A.I., i centri culturali, gli organi d'informazione in lingua italiana e molti altri enti ancora.

A tutti, ed in particolare a ciascuno di voi, giunga il mio più sentito augurio che le prossime festività rappresentino un'occasione per riposare e gioire insieme agli amici ed alla famiglie, così da affrontare con rinnovato entusiasmo gli appuntamenti e le sfide del prossimo millennio.

Buon Natale e felice anno nuovo!

Clara Maria Bisegna



Réservation
955-9111

Service Traiteur
Antonio Piccirilli

5138, est rue Jarry St-Léonard, Qué. H1R 1Y4

Frank

Augura Buon Natale e Felice Anno 2000

Café J.C.

5158 Jean-Talon est
Tél.: (514) 593-0836



Des profits records pour la Banque TD

Toront (PC) - La Banque Toronto -Dominion a une fois de plus empoché des bénéfices records, ce qui conforte d'autant sa proposition d'achat du Canada Trust.

Au terme de l'exercice financier clos le 31 octobre dernier, l'institution a dégagé un profit de 2,98 milliards\$, plus de deux fois supérieur au 1,14 milliards\$ de l'an dernier et dépassant largement la marque de 1,82 milliards\$ laissé en 1998 par la Banque Royale, la plus importante institution financière

du pays. La performance financière de la TD la place dans le peloton de tête des entreprises canadiennes les plus rentables, derrière les 3,4 milliards\$ de Seagram en 1996 et les 4,6 milliards\$ de BCE en 1998. "Nos entre-

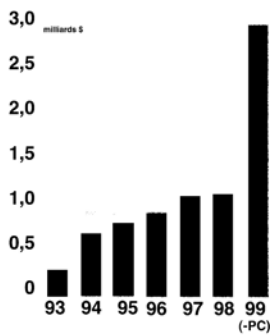
prises ont connu un essor remarquable des les secteurs de croissance des services financiers, et nous sommes fin prêts à aborder le prochain millénaire", a commenté le président du conseil de la TD, Charles Baillie. La TD a procédé cette année à la plus imposante acquisition de l'industrie, soit celle de Services financier CT, compagnie-mère du Canada Trust, pour la coquette somme de 8 milliards\$. Si cette fusion est approuvée, elle fera de la nouvelle institution l'une des trois plus importantes banques canadiennes. La performance étonnante de la TD, alimentée par une forte croissance de ses principales activités et deux gains exceptionnels, annonce sans doute une cinquième année consécutive de profits records pour les grandes banques canadiennes. Les six grandes banques ont touché globalement des bénéfices d'un peu plus de 7 milliards\$ et pourraient cette année mettre la main sur un magot total de 8 milliards\$. Après qu'Ottawa eût rejeté les projets de mégafusions bancaires l'an dernier, les institutions ont rationalisé leur dépenses.

Profits des grandes banques	
La Banque TD a fait part d'un bénéfice annuel record de 2,98 milliards\$ en 1999.	
Voici un tableau comparatif des profits réalisés l'an dernier par les six grandes banques canadiennes:	
CIBC	1,06 milliards, ou 2,26\$ par action
Banque Nationale	316 millions\$
Banque Scotia	1,39 milliards, ou 2,64\$ par action
Banque Royale	1,8 milliards\$, ou 5,30\$ par action
Banque de Montréal	1,35 milliards\$, ou 4,72\$ par action
Banque TD	1,12 milliards\$, ou 3,62\$ par action
Total: les six grandes banques canadiennes ont accumulé ensemble des profits de 7,04 milliards\$ en 1998.	

(Tammy Hoy - PC)

Toronto Dominion

BANQUE TD Les profits atteignent 2,98 milliards \$ en 1999.



AUGURI DI BUON NATALE

E

NUOVO ANNO



Mr. Peter Moncada

Directeur

9111, Maurice Duplessis
R.D.P. (Québec) H1E 6M3
Tél.: (514) 494-0225

Mr. Rocco Caruso

Directeur

Services aux entreprises Région de l'est
7373, rue Langelier (coin Jean-Talon)
St-Léonard (Québec) H1s 1V7
Tel.: (514) 259-4600

Mr. Tony Scalia

Directeur

2107, rue Lapierre & Boul. Newman
LaSalle (Québec) H8n 1B4
Tél.: (514) 363-4200

Mr. Joe Mete

Vice-Président

Services aux entreprises
Centre bancaire commerciale
3590, boul. St-Laurent & Prince Arthur
Montréal (Québec) H2X 2V3
Tél.: (514) 289-1385





Par: Arturo Tridico
Courtier Agréé

MIEUX CONNAÎTRE UN CONTRAT D'ASSURANCE HABITATION

• Par: Arturo Tridico courtier d'assurance agréé

Afin de mieux gérer votre contrat d'assurance habitation, voici des suggestions que vous pourriez y apporter.

- Un avenant spécifique qui protège votre piscine soit sur une base de protection standard ou tous risques (qui elle peut inclure le poids de la neige, le gel et le dégel ainsi que le mouvements du sol causés par le gel et le dégel).
- La **formule générale** vous procure une couverture "Tous Risques" sur vos biens meuble. Par exemple lors de travaux dans votre salon, vous échappez un gallon de peinture sur votre tapis, avec cette formule, les dommages au tapis sont couverts.
- La **"valeur" du bâtiment** en assurance doit correspondre à la valeur de reconstruction et non à l'évaluation foncière.
- Le **Montant Global** vous accorde de la latitude dans l'utilisation de votre montant d'assurance. Ainsi par exemple, si vous possédez un garage détaché d'une valeur supérieure à 10% de votre maison, vous serez couvert adéquatement pour la pleine valeur sans avoir à augmenter le montant d'assurance.
- Une **responsabilité Umbrella des particuliers** augmente votre couverture en Responsabilité Civile et couvre certains autres événements en première ligne tels quel le dommage causé à une voiturette de golf qui ne vous appartient pas.
- Il peut être approprié pour certains objets dont la valeur excède la limite de couverture pour cette catégorie de biens d'ajouter une **assurance flottante spécifique** pour l'objet en question. (ex: un bijou). Également, lorsque certains biens quittent régulièrement le domicile, ceux-ci ne sont pas nécessairement couverts, l'assurance flottante spécifique est de mise: par exemple les biens reliés à une profession (outils, informatique) ne

sont couverts qu'avec une limite déterminée mais toujours au domicile de l'assuré seulement.



Fameux Lutine Bell de LLOYD's a Londres

- Votre sous-sol est terminé, une couverture contre le **refoulement d'égouts** est définitivement judicieuse.
- L'assurance contre le **tremblement de terre** est généralement disponible mais coûteuse.
- Pour sa part, l'assurance contre **l'inondation** n'est pas disponible; de même que l'assurance contre la pollution.
- Consulter un avocat engendre toujours des frais importants. Un programme d'assurance de **frais juridiques** vous permet d'avoir un avocat au but du fil pour une somme modique.
- Nous pouvons vous offrir une assurance accident qui vous couvre ainsi que les gens de votre famille immédiate pour la perte d'un membre et certains frais médicaux reliés à un accident.
- Vous **louez un chalet** pour une saison, vous devez communiquer avec votre courtier pour ajouter cet emplacement au contrat et préciser le montant d'assurance et la sorte de couverture désirée pour vos biens. (feu ou feu et cambriolage).
- Votre enfant à la fin de ses études quitte la maison. Il doit à ce moment acquérir un contrat d'assurance à son nom.

• Toutes activités à la maison moyennant rémunération doit être mentionné à l'assureur et être indiquée au contrat afin d'être couverte. (ex.: la garde d'enfants ou travailleur autonome dans différents secteurs).

Pour plus de détails n'hésitez pas à consulter:
ATC Assurance Tridico, Capobianco & associées inc.
Un courtier agréé à votre service!

Dix catastrophes naturelles majeures survenues en 1998

Dates	Événements	Pays	Dommages totaux (millions \$US)	Dommage assurés (millions \$US)	Mortalités
5-11-01	Tempête de verglas	Canada, États-Unis	2 500	1 150	23
04-02	Tremblement de terre	Takhar, Afghanistan	N/D	N/D	4 600
30-05	Tremblement de terre	Takhar, Afghanistan	N/D	N/D	4 500
Mai à août	Canicule, feux de forêts	États-Unis	4 275	N/D	130
Mai à sept.	Inondations	Chine	30 000	1 000	3 656
9-11-06	Cyclone tropical O3A	Gujarat, Inde	1 700	400	10 000
Juillet à sept.	Inondations	Bangladesh, Inde	5 000	N/D	4 500
17-30-09	Ouragan Georges	Caraïbes, États-Unis	10 000	3 300	4 000
22-25-09	Thyphon Nr.7 (Vicki)	Japon	1 500	700	18
30-10 au 08-11	Ouragan Mitch	Amérique Centrale (Honduras, Nicaragua)	5 000	150	9 200

source: Munich de réassurance

BONNE NOUVELLE UNE PREMIÈRE

HMR Hôpital Maisonneuve-Rosemont

Centre affilié à l'Université de Montréal

CURE

UNE FONDATION SIGNÉ PAR: DIANE ET SALVATORE GUERRERA;
UN ORGANISME COAFFILIÉ AVEC LA FONDATION DE L'HÔPITAL
MAISONNEUVE-ROSEMONT



Une première à l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont

Le terrain du centre hospitalier s'est transformé, le temps d'une journée, en un immense jardin où fleurs et plantes étaient vendues afin de recueillir des fonds pour lutter contre le cancer du sein, en association avec la Fondation CURE. Une récolte florissante qui a permis de recueillir 8 350\$. Premier hôpital francophone à s'allier à Fondation CURE, l'événement «jardin Le ruban rose» confirme que l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont (HMR) est un chef de file pour l'espoir qu'il apporte aux femmes atteintes du cancer au sein. Sur la photo, dans l'ordre habituel, Mme Lucie Brazeau, chef du Service de radiologie et organisatrice de la journée, Mme Diane Proulx-Guerrera, cofondatrice de la Fondation CURE, et M. André Ducharme, directeur général de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont.

Le Centre de référence et d'investigation du cancer du sein de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont s'allie pour lutter contre le cancer du sein

L'acquisition d'une table de biopsie mammaire deviendra bientôt réalité au Centre de référence et d'investigation du cancer du sein de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont grâce à un don de 112 500\$ de la fondation CURE à la fondation de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont. Le nouvel équipement doté d'un module de stéréotaxie numérique, est utilisé afin de diagnostiquer le cancer du sein. Cette méthode diagnostique permet d'éviter à la femme une chirurgie dans le cas d'anomalies bénignes.



Des représentants de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont
et de la fondation CURE, 19 avril 1999

L'hôpital Maisonneuve-Rosemont est fier de l'évaluation de la qualité de ses soins et services et de ses ressources humaines

Suite à la visite du Conseil d'agrément des services de santé (CCASS), un organisme pancanadien qui évalue la qualité des soins et services dispensés par un établissement de santé, l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont reçoit un statut d'organisme agréé pour trois ans.

Le rapport comporte notamment des commentaires élogieux sur les équipes d'amélioration continue de la qualité et l'enthousiasme des

médecins et employés à cet égard. L'approche centrée sur le client se vérifie au sein de toutes les équipes et les témoignages qui ont été recueillis par les visiteurs du CCASS auprès d'usagers et familles ont révélé un haut taux de satisfaction. Il s'agit d'une réussite collective. Dans la photo ci bas les membres du comité de coordination des équipes d'amélioration continue de la qualité de l'Hôpital Maisonneuve-Rosemont.



Membres du comité de coordination des équipes d'amélioration continue de la qualité

Sicurezza stradale

«Donne al volante pericolo costante»

Sembra proprio che i fatti contestino il vecchio detto. Dati alla mano, infatti, un'indagine commissionata da Europcar Internet all'Iso, ha dimostrato come le donne siano in realtà «conducenti irreprensibili, meno soggette agli incidenti dei loro colleghi uomini, scrupolose nel rispetto dei limiti di velocità, con una certa tendenza alla delega soprattutto in presenza di problemi tecnici». Secondo i risultati dell'inchiesta condotta su un campione di 10,000 automobilisti dei 9 Paesi Cee (Italia, Spagna, Portogallo, Francia, Belgio, Olanda, Inghilterra, Germania e Svizzera) il 98% delle donne intervistate non ha mai avuto incidenti gravi e il 94% non ha neppure subito un incidente modesto, o un danno alla vettura, nel corso degli ultimi 12 mesi, in compenso, olio, freni, carburante, radiatore, pneur «oggetti misteriosi e inquietanti» dei quali il 35% delle intervistate non sa e non vuole saper nulla, tanto da non far compiere neppure dei controlli periodici su queste parti fondamentali vettura. Solo una media del 25% delle intervistate, rispetto al 40% degli uomini, sottopone il motore a un controllo mensile e solo il 3% (contro il 12% dei maschi) pensa sia doveroso fare la manutenzione ogni fine di settimana.

Lavaggio

Magari sono casalinghe scrupolose, ossessionate dalla pulizia fra le mura di casa, ma con l'auto e' un'altra storia: il 36% non la porta mai al lavaggio (rispetto al 40% dei guidatori maschi), e solo un modesto 25% la lava una volta al mese.

Olio

Quando si parla, poi, di «meccanico fai da te» i dati statistici sembrano dar ragione ai luoghi comuni: se il 100% degli uomini sa come si cambia l'olio, o come si controllano freni e radiatore, solo un risicato 40% delle donne «saprebbe farlo». E addirittura il 49% non ha più pallida idea di dove si dovrebbero mettere le mani per effettuare una rudimentale manutenzione.

Telefono

Su un solo dato, spiega l'Iso, uomini e donne si sono trovati perfettamente in accordo: la necessità di installare un telefonino a bordo.



Arturo Tridico



Cosimo Filice

presidente di

ORVIANDE
TÉL.: 353-1143 INC.

**AUGURA
BUON NATALE E
FELICE
ANNO NUOVO**



La vostra
compagnia italiana
in Telecomunicazioni
vi offre sempre le
migliori tariffe per
l'Italia ed il
resto del mondo

Per informazioni

UNION TELECOM Italia

ITALIA
19¢
AL MINUTO

24 ore al giorno, 7 giorni la settimana

U.S.A. 12¢ AL MINUTO
CANADA 9¢ AL MINUTO

(514) 940-4000

Nel cuore degli affari della comunità italiana

Présent partout avec 3 bureaux dans la région de Montréal, 26 bureaux au Québec et 63 bureaux à travers le Canada. Représenté par Deloitte Touche Tohmatsu International dans plus de 100 pays dont l'Italie.
Téléphone: (514) 393-7115

Comptables agréés et conseillers en management

**Samson Bélair
Deloitte &
Touche**





**POLITICA MUNICIPALE DI
MONTREAL**

Une île, Une Ville

Pierre Bourque si dice disposto a domandare al governo del Québec uno statuto ufficiale bilingue a certi quartieri di Montréal. Il progetto «Une île, Une ville» il sindaco Bourque vuole un volto ridisegnato come metropolitana di Montréal; auspica un raggruppamento delle municipalità dell'isola in una sola città di 2 milioni di abitanti.

IN SINTESI

Il progetto di riorganizzazione della «Ville de Montréal» si articola su tre grandi principi: - facilitare l'accessibilità dei servizi adottando un approccio decentralizzatore; - mantenere il carattere distintivo dei quartieri e adattare i servizi municipali a queste particolarità; - favorire la partecipazione dei cittadini alla vita comunitaria e democratica.



Paolo Tamburello insieme al Sindaco di Montréal Pierre Bourque

I DISTRETTI ELETTORALI

La ville de Montréal propone una carta elettorale municipale che conterebbe 60 distretti. Tenuto conto che la popolazione totale dell'isola di Montréal è di 1.8 milioni di abitanti, ogni distretto raggrupperebbe una media di 30.000 residenti.

«Un consiglio municipale formato da 60 eletti, più il sindaco, assicurerebbe ai cittadini una rappresentanza politica più che adeguata - ha spiegato Bourque - I risparmi che questa formula procurerebbe sarebbero evidenti. Attualmente vi sono 290 eletti municipali nell'isola di Montréal, decisamente troppi e la gente ha manifestato un certo malumore proprio per questo fatto».

La «Riforma - Bourque» propone di creare 30 quartieri con una popolazione media di 60.000 abitanti. Tale numero costituisce una «massa critica» sufficiente per mettere in opera un quadro di gestione economica efficiente in ogni quartiere. Il perimetro dei quartieri sarebbe fissato rispettando i limiti territoriali delle attuali municipalità.

I RISPARMI PREVISTI

Il raggruppamento delle 29 municipalità dell'isola di Montréal in una sola entità darebbe vita, secondo uno studio condotto dalla società «SECOR», un'economia gestionale valutata tra i 104 e i 117 milioni di dollari all'anno, «un risparmio di cui i primi a beneficiarne - ha sottolineato Bourque, sarebbero proprio i cittadini.

«LA MAISON LIPARI»

situata al 6390 Jean-Talon Est.

Un negozio di classe con prodotti Esclusivi importati da vari paesi, Italia, Francia, Boemia. Cristalli con oro zecchino, rifiniti a mano. Prodotti per la casa e per regalare alle occasioni più significative.

SALON HABITAT D'AUTOMNE - FALL HOME SHOW

MAISON
Lipari
Tout pour le confort de chez soi
Liste de mariage

6390 Jean-Talon Est
Saint-Léonard (Québec)
H1S 1M8

Tél.: (514) 253-1515

Fax: (514) 253-9566

Santo Giacioppo

Tél.: (514) 321-3743

(514) 321-4181

Fax.: (514) 321-3223

Magasin à Rayons

Standa

3269 FLEURY EST, MONTREAL-NORD, QUEBEC, H1H 2R4
(ANGLE BOUL. ST-MICHEL)



RAFFAELE VALENTE

DIRECTEUR

Voyages Presto 2000



5154 JEAN-TALON EST, MONTREAL, QUEBEC, H1S 1K7
TÉL.: (514) 725-3601 • FAX.: (514) 725-7660

Comptoir Moulé Tony & Fils

VENTE, GROS ET DÉTAIL

• COUPE SUR MESURE
• VENDONS, PORTES
D'ARMOIRES DE CUISINE
MÉLAMINE ET
THERMO-PLASTIQUE
(PRESTOLAM)



OUVERT
au public

LUNDI AU VENDREDI 8H - 18H
SAMEDI 8H - 13H

1220, Labadie Longueuil - Tél.: 646-1144 Meo Tony



N A T A L I T À

Recente bilancio sulle *Natalit*

L'India ha superato il miliardo di abitanti

Per il tempo di leggere il presente articolo e già 150 indiani saranno nati

NEW DELHI - Un essere umano su dieci è indiano. L'India secondo i calcoli dell'ONU, in settembre (il giorno della festa nazionale) ha accolto il miliardesimo abitante. Circa 72.000 bambini al giorno vengono alla luce facendo crescere la popolazione di 16 milioni l'anno, equivalente alla popolazione intera dell'Australia... in un territorio che fa solo il 40% degli USA ma che possiede quattro volte di più di popolazione.

Dalle statistiche canadesi, il Canada cresce a 30.568.000 abitanti

Si tratta del più debole tasso di crescita registrato dal 1971 cioè di 0,9% la metà del più elevato del 1,8% nell'anno 1988-1989.

L'organismo federale attribuisce questo fattore alla diminuzione d'ingresso di immigrati. A soli 21.400 persone e alle nascite di 4.800 solamente mentre i decessi sono aumentati a 4.400 persone per il secondo anno consecutivo e la provincia dell'Alberta che ha conosciuto la più alta crescita in tasso di nascite pari al 2%. Le province più popolate: Ontario con 11.560.899, il Québec con 7.363.262 abitanti.



c'est ce qui se trouve
à l'intérieur qui importe

Notre nouvelle image se démarque.

Nombre de nos services en vol son améliorés.

Même nos salons profitent d'une cure de rajeunissement.

Mais certaines choses ne changent pas,
comme notre engagement à votre endroit.

C'est la véritable raison de notre action,
ce qui nous motive à viser toujours plus haut



MC marque de commerce des Lignes aériennes Canadien International.



Canadien[™]
www.cdnair.ca



Panettone farcito ai Marroni

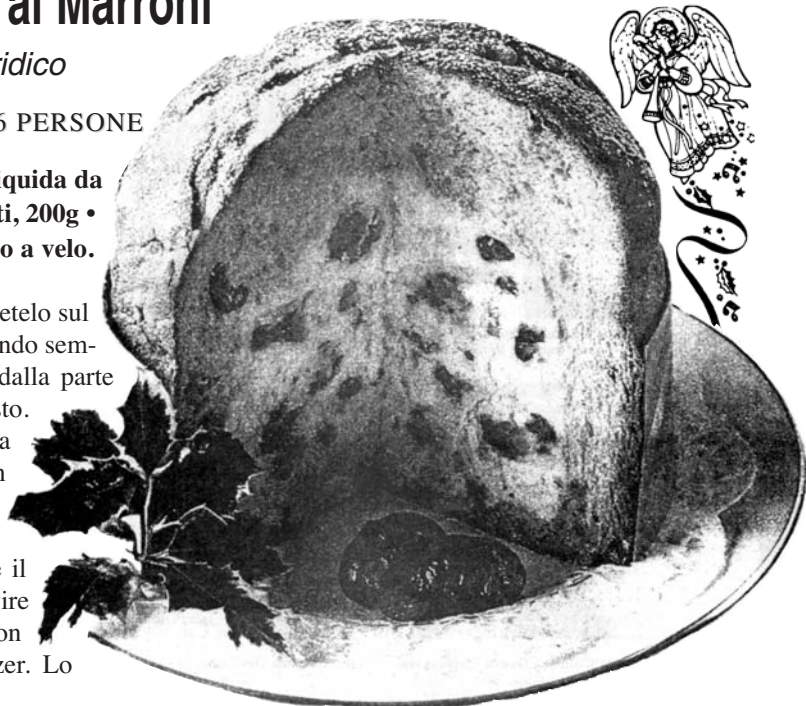
di Maria Graziella Tridico

INGREDIENTI PER 6 PERSONE

Un panettone da 1kg • panna liquida da montare, 500g • marron glacé rotti, 200g • kirsh • zucchero a velo.

PREPARAZIONE:

30 minuti + il raffreddamento Capovolgete il panettone, indidetelo sul fondo con un coltello, lasciando un bordo di 1.5cm poi, penetrando sempre più con il coltello asportatene la parte interna. Ricavate dalla parte tagliata la base di un paio di cm che rimetterete al suo posto. Montate la panna, zuccheratela con un cucchiaino di zucchero a velo setacciato poi incorporatevi i marroni rotti. Spruzzate con poco kirsh l'interno del panettone poi versatevi il composto di panna, facendolo scendere bene. Livellate la superficie quindi chiudete con la base ritagliata, premendo leggermente. Tenete il panettone in frigo, capovolto, per almeno 3 ore. Prima di servire cospargete con zucchero a velo. È possibile preparare il dolce con qualche giorno di anticipo purché venga mantenuto in freezer. Lo passerete in frigo circa 3 ore prima del pranzo.



FELICISSIMI AUGURI DI UN BUON NATALE E UN OTTIMO ANNO NUOVO

DISPONIBILITÀ PER:
RICEVIMENTI DI ANNIVERSARI,
BATTESIMI, CRESIME, MATRIMONI
DA 20-100 PERSONE



RISTORANTE
DA VINCI

1180, rue Bishop Montréal (Qué) H3G 2E3
Tél.: (514) 874-2001 • Fax: (514) 874-9499



Il meglio della gastronomia Italiana
(Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides,
Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
Tél.: (450) 625-2720

Ristorante **Lo Spuntino**

*Fine cuisine italienne
d'inspiration contemporaine*

5169, rue Jean-Talon Est
St-Léonard, QC H1S 1K8
Réservation: (514) 374-6355

LASCIATEVI
ANDARE



CI
OCCUPIAMO
DI TUTTO

5310 Jean-Talon Est Montréal (Québec) H1S 1L3
Tél.: (514) 376-1540 • Fax: 376-0434 • E-mail: sentra@magnatech.com

MICHELANGELO

RISTORANTE ITALIANO



LE RISTORANTE MICHELANGELO,

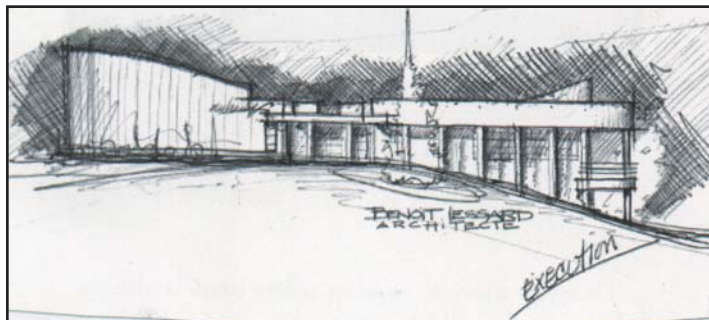
haut-lieu de la grande cuisine italienne à Québec, a été consacré ambassadeur de la cuisine italienne. Le président de la république italienne, Oscar Luigi Scalfaro, a décerné à Nicolas Cortina, propriétaire du restaurant, le titre de membre de la confrérie des *Ristorante Italiano* et décoré de l'ordre de *Chevalier d'Italie*.

Toute l'équipe de «La Voce» se réjouit de cet honneur, qui vient confirmer le prix Quatre Diamants, décerné conjointement par le CAA et le AAA et récemment Président d'Honneur de l'Opéra du Québec.



Nous souhaitons longue vie à cet établissement, désormais aussi prestigieux que délicieux!

Lauréat du prix du vrai restaurant Italien



Di Toto Cotugno



Elio De Lauri Campano, lo dicono tutti lo dico anche io. Il Re della pizza Da Elio. Toto Cotugno un italiano vero.

Joe Pirccio, Charland Photo Studio, Molisano, il Mago dell'obiettivo

Joe Cappadoccia, Veterano ciclista per eccellenza Laziale

Augurano alla comunità Buon Natale e Felice Nuovo Anno 2000.

Dell'architetto Filomena Garofalo



L'architetto Filomena Garofalo (Graziella Garofalo assente nella foto), Rosetta Tridico e sposo Giuseppe Garofalo da Pietrapaola inviano i più vivissimi auguri Natalizi e un Prospero Anno 2000 agli amici, ai lettori e in particolare i famigliari fuori d'Italia.

Dal Club Ottimisti «Marconi» e ufficiale: Luigi Libasci ha preso il timone in mano, ha consegnato recentemente all'ex presidente Giovanni Battista Cuffaro.



La targa ricordo con il martello «simbolico» da Presidente ringraziandolo al nome di tutti i membri dell'eccellente lavoro svolto in favore della gioventù durante il suo anno 1998/1999.

E augura a tutti gli ottimisti e coloro che vogliono diventarci Buon Natale e Prospero Anno Nuovo 2000.

BASSI,
il nome che evoca il meglio
della gioielleria a prezzi
BASSI

*Auguri di
Buon
Natale
e
Felice
Anno
Nuovo*

“Brillanti,
sostificati,
sorprendenti:
io li voglio così”.

*“Glittering, sophisticated,
unexpected: that’s how I want them”.*



BIJOUTERIE

BASSI

9654 St-Michel, Montréal, Québec H1H 5G6
Tel. 387-9528 • Fax: 387-6288

Zancan
Ogni gioiello è una storia

OLTRE 62.000\$ ALLA COLLETTIVITÀ

**IN OCCASIONE DELLA FESTA "DELL'ACTION DE GRÂCE"
LA CASSA POPOLARE CANADESE ITALIANA, SEMPRE FEDELE AI PROPRI VALORI, HA
RIMESSO NEL 1999 OLTRE 62.000\$\$ ALLA COLLETTIVITÀ**

Continuando una tradizione, nel 1999, la Cassa popolare Canadese Italiana ha versato, a data, oltre 62.000\$ in doni e sovvenzioni per miglioramento dei servizi alla comunità.

Un apporto importante in questo contesto è stato dato alle

varie fondazioni per un totale di circa 10.000\$, da quelle ospedaliere a quelle dell'educazione, arte, cultura, sport, tempo libero che operano in favore dei giovani e anziani, le parrocchie a tanti organismi comunitari e associazioni che ci rappresentano.



Presenti per le proprie collettività:

Associazione Cattolica Eraclea inc. Sig. Borsellino, Casa d'Italia Inc. Signor Gaby Mancini, Centro Caritas, Signori Joseph Petraglia e le signore Patricia Bruno e Sonia Iaboni, Centro Donne, Signora Assunta Saura, CRAIC, signora Maria La Torre e Signora Franco Rocchi, Fondazione del-

l'ospedale "Marie-Enfant", Signor Jean-Claude Bujold, Fondazione dell'ospedale Carole Kleingrib, Direttrice della campagna raccolta fondi, Picai, Signori Mulas e Caruso. Per l'istituzione: Giuseppe Di Battista, Gemi Giaccari, Monique Nault, Raphaël Iorio e Lena Baviello.

Auguri di un Buon Natale e un Prospero Anno Nuovo



Cassa popolare Canadese Italiana

NOI SIAMO A VOSTRA COMPLETA DISPOSIZIONE CON ORARI COMODISSIMI

LaSalle
1590, rue Dollard
364-1252

Montréal
2401 rue Fleury Est
385-3603

Montréal Nord
5620, boul. Henri-Bourassa Est
321-8177

St-Léonard
5680, rue Jean-Talon Est
253-9986

Montréal
7390, avenue Papineau
725-5268

Montréal
6995, boul. St-Laurent
270-4121

Rivière-des-Prairies
8275, Maurice-Duplessis
643-3482

St-Léonard
4570, rue Jarry Est
729-2989





ASSEMBLÉE NATIONALE

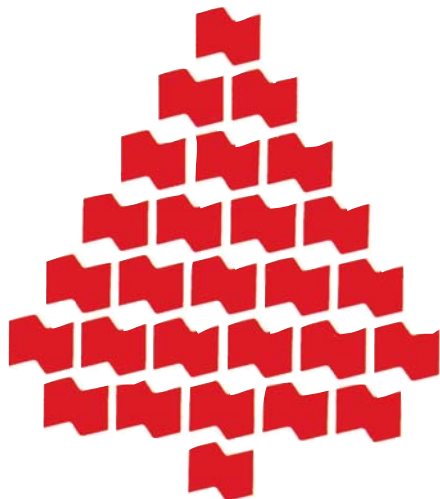
AUGURI FELICISSIMI

*Di una
Buon Natale e
Felice Anno
Nuovo
piena di pace
nelle vostre case*



Michel Bissonnet
Député de Jeanne-Mance
Vice-Président à l'Assemblée Nationale du Québec

5450 est, rue Jarry, Bureau 100- St-Léonard, Québec H1P 1T9
Tél.: (514) 326-0491 - 326-0498



**Da tutto il personale riunito,
mille grazie e Gioiose Feste!**

Tutto il personale della Banque Nationale tiene a ringraziarvi della fiducia che gli avete dimostrato per tutto l'anno. Noi ci auguriamo che questo periodo sia per voi l'occasione di calorose riunioni nella gioia e il piacere.

 **BANQUE NATIONALE**
La nostra banca nazionale



Onorevole Alfonso Gagliano, c.p.

Ministro dei Lavori Pubblici
e Servizi governativi
Deputato di Saint-Léonard - St-Michel
Leader aggiunto del governo alla Camera dei Comuni



*Auguri di tutto cuore
alla comunità italiana
per un
Felice Natale e Buon
Anno 2000*

Contea: 6020 Jean-Talon Est
Suite 840
Saint-Léonard
(Québec)
H1S 3B1
Tél.: (514) 256-4548
Fax: (514) 256-8828

Parlamento: Chambre des communes
Ottawa, Canada
K1A 0A6
Tél.: (613) 995-9414
Fax: (613) 992-8523



Orari d'ufficio: Lunedì al venerdì
10H00 à 12H00
13H30 à 16H30

*La Famiglia Fazzari augura un
Felice Natale e Buon Anno 2000*



Ieri, oggi e... domani

SALE DI RICEVIMENTO
25 anni di eccellenza

4371 boul. des Grandes Prairies St-Léonard, Qc. H1R 3G8

Tél: (514) 328-9477

MERCI À LA TECHNOLOGIE "BIOSOR^{MC}" ALIMENTAIRE
LA VOLAILLE GIANNONE
Plume les concurrents nord-américains



NICK GIANNONE
 un magicien dans
 l'industrie de la
 Volaille.
 De Campochiaro
 (Campobasso)
 à St-Cuthbert, Qué.

54 mois de croissance continue

Nous avons déjà souligné l'apport exceptionnel de Monsieur Nick Giannone, sa famille et tout son personnel faisant la "Première page" en avril 1995, dans l'époque avec une capacité de 500 volailles à l'heure. Il gagne le premier prix "Croissance des ventes, manufacturier, moins de 50 employés. Le bureau fédéral du développement Régional (Québec) lui a remis un chèque de \$5.000. Avec son fils Bruno ont décidé de réinvestir le Prix et s'attaquer à une croissance du marché nord-américain atteignant le 25.000.000 de ventes et dépassant la centaine d'employés. Nous l'avons rencontré récemment à l'occasion de l'inauguration des nouvelles installations des traitements des eaux.

Les étapes

"Investir dans la protection de l'environnement et sauvegarder une certaine d'emplois a été une sage décision" dit le fondateur de l'abattoir Nick Giannone. Une décision qui a coûté au delà de 800.000 \$ canadiens. "Il faut comprendre que une PME, un investissement de cet ordre est énorme. Nous ne pouvons compter sur l'aide gouvernementale, dit Tony Giannone, responsable de la mise en marché. Avec une capacité de 4200 volailles à l'heure, l'entreprise n'aurait pu attendre ce niveau sans traiter ses eaux usées, conscient du besoin de l'entreprise "VOLAILLE GIANNONE" nous avons fournis l'assistance technologique nécessaire pour porter à bon terme le projet "BIOSOR^{MC}" déclare Serge Guérin, Président-Directeur Général du "CRIQ".

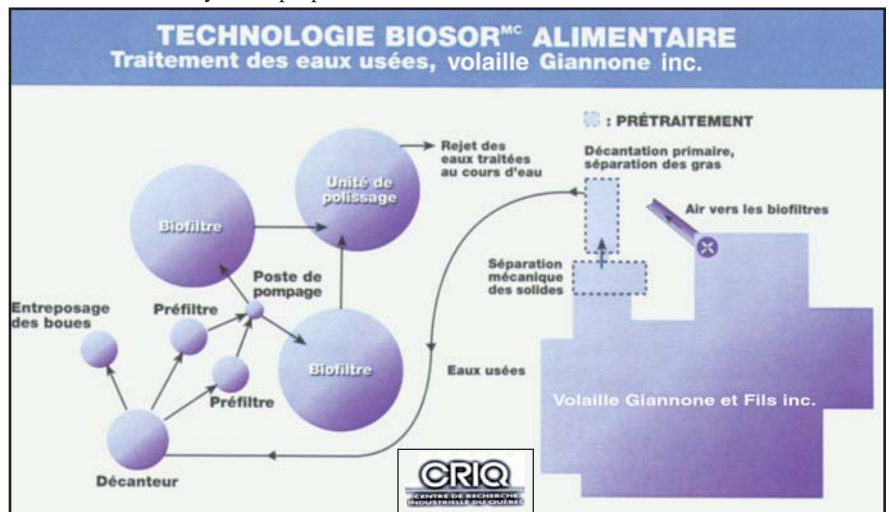
Révélations de la croissance

Avec une équipe chevronnée de Tony Giannone, 42 ans son frère Bruno 38 ans et Bernard Jolicoeur, avocat recyclé dirigent l'entreprise nous avons recolté les révélations suivantes: Nous desservons l'État de New York et le nord-est des États-Unis. Un marché de 40 millions de consommateurs. Nos études nous disent que le consommateur est prêt à payer plus cher pour un produit plus sain, naturel et de bon goût. «Ce sont les *Baby-Boomers* qui se préoccupent de leur santé», raconte Tony Giannone. L'entreprise s'est donc placée dans une niche de choix. Un créneau unique. «Nous avons reçu notre accréditation des Rôtisseries St-Cuthbert. Les chaînes Provigo, Sobeys, Loblaws et Métro sont devenues nos clients. Notre chiffre d'affaires est de 25 millions de dollars». La famille Giannone se réjouit de sa percée aux États-Unis qui représente 10 % de son volume de vente.



Refroidir à l'air

Le secret de ce poulet de qualité est dans la technique de refroidissement à l'air après l'ébouillantage à haute densité. Lorsqu'elles ont été nettoyées, les volailles sont suspendues à des étriers mobiles dans une grande chambre. Un système de ventilation pousse l'air froid à l'intérieur de la carcasse. L'opération dure 64 minutes. «Le jus naturel, les protéines et les enzymes demeurent à l'intérieur de la viande pendant la cuisson, lui conservant toutes ses propriétés nutritives, ce qui n'est le cas des volailles refroidies à l'eau, souligne Tony Giannone. Les compétiteurs utilisent le refroidissement à l'eau.» La technique du système de refroidissement a été importé de Hollande. «Avec des ingénieurs, nous avons construit un système propre à nos besoins.»



Présent pour l'inauguration aux nouvelles installations de traitement des eaux usées: Toute l'équipe Giannone de Direction, Rino Dubé, ing. avec la baguette explicative du CRIQ, Serge Guérin, président et Directeur Général du CRIQ et Michel Giroi

RE/MAX
 RE/MAX EXCELLENCE INC.
 courtier immobilier agréé
 franchise indépendante et autonome

Joseph Mormina b.a. m.ed.
 agent immobilier agréé
 chartered real estate agent

7130, rue Beaubien Est
 Ville d'Anjou, Qué. H1M 1B2
 Rés.: (514) 729-3770
 Fax.: (514) 354-0657
 Internet: http://www.mls.ca/

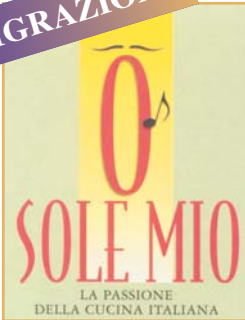
354-6240

BEST
 SERVICES SPÉCIAUX de SÉCURITÉ

Tél.: 270-2394 Fax: 270-6880
 Pagette: 888-8022
 Normand Lavictoire
 Gérant
 Services spéciaux

SPECIALITÉS:
 • Grèves • Gardes du corps
 • Contrôle de foule • Alarmes • Sécurité
 • Enquête • Festivals et spectacles

5947, rue St-Hubert, Montréal (Québec) H2S 2L8



LA PASSIONE DELLA CUCINA ITALIANA



Da vibrante allievo della classica cucina del “Grand Hôtel Danieli Excelsior” di Venezia alla presidenza della sua propria industria alimentare di pasta e salse fresche “O’Sole Mio”, al tocco personalizzato con il sapore mediterraneo a norme di “AGRICOLTURA CANADA”. Alfredo Napolitano fa parlare ancora dei valori, del bisogno e l’obbligo di dirigere la nuova generazione che ama e vuole mangiare bene, rivelandoci i segreti di

una cucina sana senza additivi per una dieta mediterranea che di più in più la nostra comunità ha ragione di essere capofila del mangiar-bene all’italiana.

Dal 1993 “La Voce-Canada ha già dedicato la prima pagina al vibrante chef e imprenditore Alfredo Napolitano, segnalando alla comunità la sua “Passione della cucina italiana” essendo uscito dalla scuola più quotata a livello mondiale come su citato del “Grand Hôtel Danieli Excelsior” di Venezia. È per la nostra redazione una fierezza d’aver visto giusto nelle sue qualità di chef e oggi imprenditore nella sua propria industria alimentare di Boisbriand, naturalmente sotto la continua assistenza e consigli paterni e materni, rispettivamente del papà e la mamma Napolitano. Senza sottovalutare la laboriosa e la presenza costante dei fratelli Gennaro, Fiore e dello zio Luigi che incessantemente presenti al sacrificio di realizzare quel sogno che sembrava troppo ambizioso, ma oggi si è realizzato; frutto di un albero ben piantato, assistito e rad-drizzato dai propri genitori.



Il francobollo di Rosalia Nardelli



Il 21 ottobre scorso, presso la scuola Dante a St-Léonard, le Poste Canadesi onoravano la piccola Rosalia Nardelli, vincitrice del concorso disegno di un francobollo. Rosalia, una brillante ragazzina della 5a classe, ha presentato il suo disegno insieme ad altri 56.000 ricevuti da poste Canada da tutto il paese. Nella foto, Rosalia in compagnia del suo papà e mamma, il direttore della scuola Joseph Lalla, il rappresentante delle Poste Canadesi e il disegno gigante per il francobollo che uscirà il primo luglio del 2000, insieme ad altri tre premiati.

UN PO' DI CIFRE DI “O SOLE MIO”

Indirizzo:	4000 rue Alfred Laliberté, Boisbriand (Qué) J7H 1 P7.
Industria:	Alimentari, pasta fresca e sughi vari.
Ingredienti:	100% naturali (nessun additivo).
Spazio:	13.000 piedi quadrati.
Investimento:	3.000.000 di \$ canadesi (\$640.000 contributo del governo quebecchese).
Controllo:	Agricoltura Canada.
Primato:	L’unica industria a produrre simultaneamente pasta e sughi freschi nel Québec a norme di “Agricoltura Canada”.
distribuzione:	Alle grandi catene di alimentari, boutique specializzate in prodotti fini, hôtel e ristoranti.
Dipendenti:	60, prima della fine del 1999.
Previsioni:	Esportare nel West Canada e negli Stati Uniti.
Fonde:	Nicolas Girard attaché de Presse, Cabinet du Ministre de la solidarité sociale André Boisclair. Inaugurazione ufficiale il 27-09-1999

Da queste righe l’intera équipe redazionale de “LA VOCE” augura con tutto il cuore un grande successo all’industria “O SOLE MIO”, al presidente Alfredo Napolitano e all’Intera famiglia di rendersi fieri ambasciatori della raffinata e classica cucina italiana.

Arturo Tridico.

Réflexologie

Massage thérapeutique des pieds

Le but de la réflexologie: • Diminuer le stress & la tension—Favoriser une bonne circulation—Aider à éliminer certaines toxines—Favorise une détente bien méritée!

Naturopathie

«La santé est non seulement l’absence de maladie mais également un état de bien être aux niveaux: mental, physique et environnemental.» Source: (OMS)
 — Bilan de santé — Nutrition — Vitamines & Minéraux — Phytothérapie — Fleurs de Bach
 — Aromathérapie — Relation d’aide.

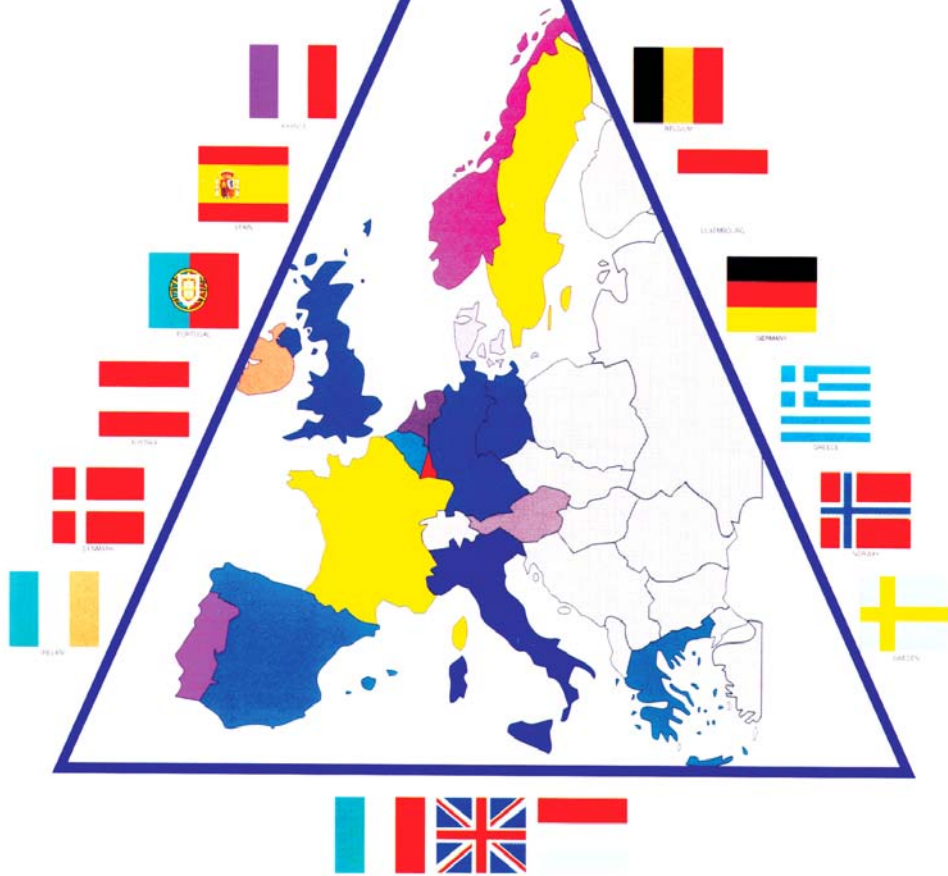
Sonia Di Meo (514) 322-9923 ou (514) 930-4895 (Rendez-vous seulement)

*Il nostro albero ha tante stelle.
La più splendente si accenderà domani.
E farà luce per tutti.*

*De bedste ønsker
Frohes Fest
Θερμεζ ευχεζ
Best wishes
Felices Fiestas
Meilleurs voeux
Migliori Auguri
Beste wensen
Boas-festas
Vill Gléck
Parhain terveisin
Med bästa lyckönsningar*



EUROPA-PARLAMENTET
EUROPAISCHES PARLAMENT
ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ
PARLEMENT EUROPEEN
PARLAMENTO EUROPEO
EUROPEES PARLEMENT
PARLAMENTO EUROPEU
EUROOPAN PARLAMENTTI
EUROPAPARLAMENTET



DOVE SI MANGIA BENE E SANO



Meilleurs Voeux à notre fidèle clientèle!

TRATTORIA
GRILLADE • CUISINE MAISON
SERVICE TRAITEUR

Renato Badalone
5884, Jean-Talon est
St-Léonard (québec) H1S 1M2

Tél.: (514) 254-4811
Fax: (514) 254-2641

Season's Greeting to our faithful clientele!
RESTAURANT



SALA PRIVATA CAPACITÀ PER 70 PERSONE
PER RISERVAZIONI TEL.: **(450) 682-7450**

2200 BOUL CURÉ LABELLE CHOMEDEY LAVAL, QUE H7T 1R1

*Auguri di un
Buon Natale e un
prospero Anno
2000*

MICHELANGELO
RISTORANTE ITALIANO

311, chemin Saint-Louis
Sainte-Foy (Québec)
Canada G1W 1R6
Téléphone: **(418) 651-6262**
Télécopieur: **(418) 651-6771**

SALUTE
Happy New Year
2000



*Best Wishes
Migliori Auguri
Meilleurs Voeux
Felice Fiestas
Beste Wensen*

T-AMO EXPRESS

178, Place du Marché-du-Nord
Montréal, Québec H2S 1A1

Tél.: 514-274-6266

President - Domenico Saltarelli
514-924-1900

STUDY SHOWS CANADA HAS LOWEST BUSINESS COSTS AMONG G-7 COUNTRIES

WTO Release Report On Canada's International Trade Policies And Practices

A RECENTLY RELEASED study, The Competitive Alternatives: A Comparison of Business Costs in North America, Europe and Japan, by the international consulting firm KPMG, removes any remaining myths that Canada is a high cost business location.

Any business leader thinking about expansion especially in the North America market, should take a serious look at this report. It provides hard facts to show there are clear cost advantages to setting up or expanding an international business in Canada. The report contains comparative data on typical cost of doing business in eight countries for nine mainstream industrial sectors. Cost factors include labour, real estate transportation, utilities, interest and taxes. The research found that overall Canadian cost are consistently among the lowest, while in leading-edge, high value-added sectors such as software, the Canadian advantage is quite significant. Canada came first in electronics medical devices, metal fabrication, pharmaceutical, plastic products, telecommunications equipment, packaged software, and advanced software, and is a close second in food processing.

Report Highlights

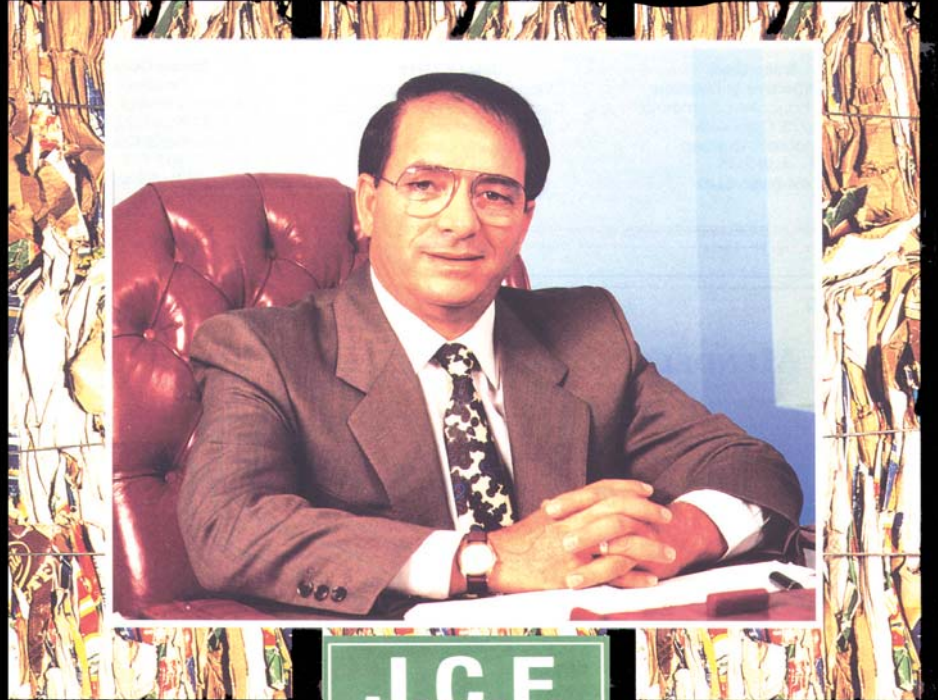
- Canada offers the most cost-competitive locations for technology - and capitale intensive industries.
- In manufacturing, Canada has a 7 percent advantage over the United States.
- Canada, tied with the UK, ranks as the lowest-cost country.
- Canada's overall labour costs are the lowest in all of the countries studied. Compared with the United States for example, the cost of Canadian labour is 32 percent less.

Buon Natale e Felice Anno Nuovo
SALE DA RICEVIMENTO



**PER QUALSIASI INFORMAZIONE CHIEDETE DI CAMILLO D'ANTONIO O ORLANDO DE CICCIO
6630 JARRY EST, ST-LÉONARD, QUÉ. H1P 1W3
TEL. (514) 326-2700 • FAX: (514) 326-9760**

AUGURI DI UN FELICE NATALE E PROSPERO ANNO NUOVO



J.C.F.

GIUSEPPE COLUBRIALE

**PRESIDENTE DELL'INDUSTRIA J.C. FIBRE INC.
3718 Granbly (Qué.) J3L 4A7 Tél.: (514) 359-4545**

*Meilleurs Voeux à notre fidèle clientèle!
Season's Greeting to our faithful clientele!*

FLAMINGO



FLAMINGO PLUS (2000) LTÉE
2300 Michelin O., Parc Industrial
Laval, QC. Canada H7L 5C3

Tél.: (450) 686-7750



ECCO IL "SOGNO" COMUNITARIO



... Segue da numero precedente... Il progetto ora in fase di realizzazione tanto desiderata dalla comunità italiana, è il risultato del lavoro del gruppo dei dirigenti e dei professionisti protrattosi per vari anni. Infatti, come sottolineato dal presidente De Rose, "non ci saremmo mai riusciti senza gli sforzi ed il lavoro continuo degli esponenti e di consigli di amministrazione che si sono susseguiti e senza gli appoggi degli amici della Fondazione, dei leaders e di tanti membri della comunità" che hanno incoraggiato l'attuale consiglio dei Fiduciari ed il dinamico comitato di lavoro presieduto dal governatore Signor Giuseppe Borsellino a realizzarlo finalmente. Uno degli obiettivi principali del Centro Leonardo Da Vinci è quello di permettere agli organismi comunitari, culturali, sociali e sportivi della collettività italo-canadese di ritrovarsi sotto il medesimo tetto e di poter beneficiare di infrastrutture multifunzionale. I servizi offerti alla comunità saranno così molto migliorati. Il centro sarà altresì uno stimolo alla creazione culturale e alla vita ricreativa, come pure un punto di riferimento per le attività familiari e per quelle dei giovani. Sarà certamente anche il mezzo indispensabile per permettere alle altre etnie della nostra società di scoprire o conoscere meglio il nostro retaggio culturale. La costruzione del centro genererà interessanti incentivi economici sia durante la costruzione che durante gli anni di funzionamento, con una gestione che saprà sfruttare tutto il potenziale offerto dalle sue componenti. I lavori appena iniziati si potranno per circa un anno: l'inaugurazione del Centro Leonardo da Vinci è prevista per il 1^{mo} settembre del 2000!

DUE DATE STORICHE

4 OTTOBRE 1999: INIZIANO I LAVORI DI COSTRUZIONI
DEL CENTRO LEONARDO DA VINCI



Volti sorridenti e...muscoli d'acciaio per il primo colpo di pala sul cantiere del costruendo Centro Leonardo da Vinci

Da sinistra: James Infantino, M. Zambino, Moschella, Perri, il ministro André Boisclair, Luigi Liberatore, il ministro Alfonso Gagliano, il presidente Silvio De Rose, il presidente Giuseppe Borsellino, Padre Giuseppe De Rossi, Franck Zampino sindaco di Sant-Leonard, e Roberto Vissa.

DOPO UNA GIORNATA DI...GOLF O DI LAVORO!

Venite dove c'è il meglio del ristoro:

café
Rosso & Nero
2440, rue Fleury Est, Montréal
T é l . : (5 1 4) 3 8 8 - 1 7 2 7

Vénusia Beauté et bien-être
Martha Albutiu
- esthéticienne diplômée -
Téléphone: (514) 276 - 3385
Page : (514) 590-4894
MIMMO & VINCENT COIFFURE
6710 boul Saint-Laurent, Mtl. Qc. H2S 3C7

MIMMO & VINCENT
coiffure Elle & Lui
514 • 276 5660

CHAUSSURES
SANTO
& FILS
ANGELO GUARAGNA
4567, Jarry Est, St-Léonard
Qc, H1R 1X6
Tél.: (514) 722-0672
La nouvelle génération
chaussures pour toute la famille

Riuscitissimo 15^{mo} Ballo dei Governatori ha reso un incasso netto di oltre 260.000\$



“Il ballo rappresenta per la Fondazione un’attività primaria nel quadro della campagna annuale di finanziamento. Questa edizione ha permesso di raccogliere la considerevole somma di 260.000\$. Ciò è stato e sarà possibile grazie all’appoggio dei nostri governatori (durante la serata ne sono stati presentati undici nuovi), dei nostri partner, dei donatori, della comunità d’affari e della nostra comunità tutta”

“Messaggio di ringraziamento della Fondazione”

Silvio De Rose, presidente della fondazione comunitaria italo-canadese del Québec unitamente al consiglio dei fiduciari ringrazia sentitamente il presidente del Ballo dei Governatori, il signor Franco Carbone, il suo comitato organizzatore, tutti gli sponsors che hanno partecipato alla serata, i collaboratori e i partecipanti, per il grande successo dell’ultimo Ballo del Millennio.

**SUCCESSO
SENZA
PRECEDENTI
FRANCO!
HAI FATTO UN
LAVORO
ECCEZIONALE
BRAVO!**



Da sin: Mario Galella e i nuovi governatori: Tino Carrara; Salvatore Migliara; Joe Carola; Vincent Chiara; Vittorio De Vito; Vincenzo Giangaspero; Vincenzo Guzzo; Emmanuele Triassi e il presidente Silvio De Rose



Un autentico “DUO” Carbone Migliorati, hanno voluto dimostrare che nessuna crisi sia esistita. Hanno fatto il pieno... Dietro dei grandi uomini c’è sempre una donna “Tina Carbone”...

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini

La Casa dei Ravioli

L'acquisto di una casa

A cura di **NICK FIASCHÉ**
Chartered Real Estate Agent

È MEGLIO PREVEDERE I COSTI EXTRA.

Avete deciso di acquistare una casa ed avete accumulato il contante necessario. Avete analizzato il vostro bilancio ed avete contattato un agente immobiliare. Sapete che il mutuo vi sarà concesso se le spese totali per la casa (capitale, interesse, tasse e riscaldamento) non superano il 37% del vostro reddito familiare lordo e, naturalmente, se siete solventi.

A QUANTO AMMONTA IL CONTANTE NECESSARIO?

Recandovi presso varie istituzioni finanziarie per sapere quale offre il tasso d'interesse più basso, il miglior servizio e i termini di pagamento più flessibili, apprenderete che l'ipoteca copre al massimo il 75% del prezzo della casa unifamil-



iare che desiderate avere. Ciò vuol dire che l'anticipo deve essere equivalente al 25% del valore della casa. Parecchie istituzioni finanziarie vi caricano un costo di circa 200\$ per uno studio sul mutuo. Altre chiedono di meno, o forse nulla.

Il Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) può assicurarvi il mutuo e ciò vi permette di ottenere in prestito fino al 95% del valore dell'abitazione, se si tratta di un condominio o di una casa unifamiliare (nel caso di un duplex con bachelor potete chiedere in prestito fino al 92%). In altre parole, la CMHC vi garantisce il mutuo presso le istituzioni prestatrici. L'assicurazione CMGC vi costerà 75\$ o 235\$, più dal 0.5% al 3% dell'ammontare del mutuo basato sulla percentuale del valore assicurato.

Se la vendita o l'acquisto di una proprietà è nei vostri progetti o se desiderate ottenere ulteriori informazioni, rivolgetevi ad un esperto nell'immobiliare: contattate Nick Fiasché al 735-2281.






À votre service!

▶ téléphones cellulaires
▶ téléavertisseurs

4255, Métropolitain est
St-Léonard (coin Provencher)
www.foxtel.ca
(514) 593-7333

Nick Fiasché

Agent immobilier agréé

Il successo della prossima transazione immobiliare dipenderà dalla scelta del vostro agente

PER LA COMPRAVENDITA

- Residenziale
- Proprietà da rendita
- Commerciale
- Commercio
- Industriale
- Terreni

FATE FIDUCIA A 23 ANNI DI ESPERIENZA



735-2281

Courtier immobilier agréé



CLUB ESSENCE

SILENCIEUX • FREINS • ALIGNEMENT • REMORQUAGE

St-Léonard
6200 Jean-Talon Est
St-Léonard, Qc H1S 1M8
Tél.: 253-4542

Montréal-Nord
5660 Charlevoix
Montréal-Nord, Qc H1G 3A9
Tél.: 852-1866



BRUNO
MARIO
TONY

Gli auguri alla Comunità dalla Florida di una nonna felice ...



Vacanze in Florida dopo un grande mese di fine d'anno

Gina Saltarelli ha dato sempre tutto di sé stessa alla sua famiglia; continua a farlo anche oggi. Nella foto a fianco posa con fierezza accanto ai suoi tre nipotini: Giulia, Assunta e Arturo (designato: uomo del futuro), figli di Tony Saltarelli e della sua adorata consorte Rosaria. Gina, questo sorriso di felicità, messo ancora più in evidenza dai tre bimbi, ve lo trasmette a tutti voi cari nostri lettori. Insieme a noi vi augura Buon Natale e un Felice Anno Nuovo 2000. Nella foto, nonno Arturo non si vede. Il fotografo non ha commesso nessun errore: Arturo era assente, perché su un campo di golf a giocare con i suoi inseparabili amici, i fratelli, Tony e Giovanni D'Alessio. Una pallina da golf magica, egli l'ha lanciata sui suoi supermercati e da essi, trasformandosi in un alone di cordialità, si posa su ognuno di voi e vi dice: Buon Natale e Buon Anno amici. Lettori, clienti dei supermercati InterMARCHÉ e a tutti coloro che vorranno diventare clienti.

*Buon Natale e Felice Anno Nuovo
con gli alimenti di*

L'interMARCHÉ

L'InterMARCHÉ LATINA (1980)

11847, rue Lachapelle, Montréal (Québec) H4J

2M1

Tél.: 331-5879 • Fax: 331-5874

L'InterMARCHÉ ST-MICHEL

10181, boul. St-Michel, Montréal-Nor (Québec)

H1H 5G9

Tél.: 955-5825 • Fax: 955-8144

L'InterMARCHÉ CÔTE-VERTU

265, Côte-Vertu, St-Laurent (Québec) H4N 1C8

Tél.: 334-2328 • Fax: 334-1878

L'InterMARCHÉ BELLEROSE

134, Boul. Bellerose, Vimont, Laval (Québec) H1H

5G9

Tél.: 663-2222

1824 FUNDATA NEL



CORVO®

1996

Duca di Salaparuta

EMBOUTEILLÉ PAR/BOTTLED BY

Casa Vinicola Duca di Salaparuta s.p.a.
Sicilia

Indicazione Geografica Tipica

750ml VIN ROUGE-RED WINE/PRODUIT D'ITALIE- PRODUCT OF ITALY 12% alc./vol.



ITALVINE

5325, Jean-Talon Est, suite 206, Montréal, Québec, Canada H1S 1L4
Tél.: (514) 722-4363 • Fax.: (514) 722-0463

*Buone Feste e
Felice Anno Nuovo
con i prodotti Capitol*

Capitol



Tony Ledonne

Bureau chef: 4025, Boul. Lite Saint-Vincent-de-Paul Laval
(Québec) H7E 1A3

Tél.: (450) 661-9306

Fax. (450) 661-9362

Succursale:

158, Place du Marché du Nord Montréal (Québec) H2S 1A1

Tél.: (514) 276-1345

L'année qui s'achève a permis à Me Carmine Mercadante de célébrer deux anniversaires d'envergure. L'avocat de Saint-Léonard a fêté son 20^e anniversaire de pratique professionnelle. L'étude légale dans laquelle Me Mercadante est associé depuis 15 ans, la firme Bissonnet Mercadante, a aussi souligné son 20^e anniversaire.

Son cheminement professionnel

Fasciné par les intrigues de Perry Mason à la télévision, manifestant un intérêt marqué par la plaidoirie et les lois, Carmine Mercadante choisit d'épouser la carrière d'avocat avec l'assurance de s'y plaire et de s'y épanouir. Après des études en sciences humaines et en sciences politiques au Collège Vanier, à Saint-Laurent, le jeune Mercadante s'inscrit donc en droit à l'Université de Montréal. Il obtient son diplôme en 1979.

Avant d'accéder au barreau, il fait un stage sous la gouverne de Me Daniel Laporte. Le jeune avocat décroche son premier emploi au sein de la firme Cerundolo Nivoix, qui avait pignon sur rue dans le quartier Saint-Michel à Montréal. Il oeuvre au sein de ce bureau pendant cinq ans. En 1984, la carrière de Me Mercadante prend un tournant important. Il s'associe à Me Michel Bissonnet et à Me Antonio Discepola et continue d'exercer sa profession avec la firme Bissonnet Discepola Mercadante.

En 1992, Me Discepola est nommé juge à la Cour municipale de Montréal. Ses associés demeurent en affaires sous le nom de Bissonnet Mercadante. Me Bissonnet, même s'il est député de la circonscription de Jeanne-Mance à l'Assemblée Nationale depuis 1981, est toujours en effet associé à Me Mercadante. Il y oeuvre en tant qu'avocat conseil depuis son entrée en politique provinciale. Au fil de ces 20 années de pratique, Me Mercadante s'est forgé une grande renommée et une forte crédibilité. Il

s'est spécialisé aussi dans divers domaines, dont en droit civil, en droit commercial, en droit du travail et en droit municipal. Vingt ans plus tard, Carmine Mercadante ne regrette pas du tout son choix de carrière, même si c'est un boulot très exigeant. "C'est une profession qui exige beaucoup d'heures de travail, de très longues heures de travail. Si une personne désire travailler de 9 à 5 qu'elle choisisse une autre voie que le droit. On doit rencontrer des clients en soirée, la fin de semaine, préparer ses causes si on tient à les gagner", confie-t-il.

Une étude légale reconnue et expérimentée

La firme Bissonnet Mercadante, qui était situé à l'origine sur le boulevard Langelier, à ses bureaux au 5450, Jarry est, à Saint-Léonard, depuis une quinzaine d'année. Me Grace Di Pace est aussi associé aujourd'hui à Me Bissonnet et à Me Mercadante. Cette étude légale



HOMMAGE D'UN CHEF

Même le chef du parti Liberal du Québec l'hon. Jean Charest a voulu rendre hommage à Me. Carmine Mercadante pour son excellente réussite dans sa carrière d'avocat. *de gauche: Me. Michel Bissonnet, M. Jean Charest, Me. Carmine Mercadante.*

embauche six autres avocats. Ce sont Me Avelino De Andrade, Me Roger Vockey, Me Nathalie Lemieux, Me Jean-François Mallette, Me Jacques Duchatel et Me Michel Martial. "Nous faisons du droit général, mais chaque avocat a une ou des spécialités. Nous faisons donc du droit civil, du droit matrimonial, du droit pénal, du droit commercial, du droit du travail, du

LA REMISE DE 10.000\$ IN GESTE DE GÉNÉROSITÉ ET DE SOLIDARITÉ



De gauche: L'organisateur par excellence du tournoi, M. Donato Tomassi, le président de la Fondation Santa Cabrini, M. Gemi Giaccari, le Chef du Parti Liberal du Québec, Hon. Jean Charest, Me Carmine Mercadante et Me Michel Bissonnet

BISSONNET, MERCADANTE
AVVOCATI
 Membro dell'assemblea nazionale
 Michel Bissonnet Agent de Marque de Commerce
 Carmine Mercadante

Michel bissonnet, L.L.L.
 Carmine Mercadante, L.L.L.
 Michel Martial, L.L.L.
 Graciella Di Pace, B.A.L.L.C.
 Avelino De Andrade, B.C.I.
 Roger Vokey, B.A.L.L.L.
 Jacques Duchastel L.L.B.
 Nathalie Lemieux, L.L.B.
 Jean-François Mallette, B.A.A.L.L.L.

5450 Jarry est
 Saint-Léonard
 Tél.: 326-3300

FELICITATION A
Me MERCADANTE

edifice
 Le 6000 metropolitain

LOCATION
 Anthony falvo, m.b.a.

(514) 331-6189

HOMMAGE POUR
UN GRAND
MAÎTRE

LES VIANDES ET ALIMENTS
 OR.FIL (CANADA) INC.

Antonio Filice
 Directeur général / General Manager
 2080, rue Monterey Laval, Qc. H7L
 3S3

Tél.: (450) 687-5664
(450) 687-2822

Fier d'un "Elite"
 dans le domaine
 juridique
Félicitations!

Tél.: (514) 727-7007

Me Mercadante
 vous êtes ravi
FELICITATIONS!

Assicurazioni
 Tridico

5127 Jean-talbot
 Sr-Léonard
Tel.: (514) 331-6189

droit des assurances, etc.”, précise Me Mercadante. Ensemble, ces avocats cumulent plus de 120 années d'expérience. Une demi-douzaine d'autres personnes, dont cinq secrétaires juridiques, une commis-comptable et une receptionniste, sont à l'emploi de la firme Bissonnet Mercadante.

Un geste de générosité et de solidarité

Pour souligner son 20^e anniversaire, cette étude légale a tenu en septembre dernier un grand tournoi de golf auquel 240 personnes ont pris part. Dans un geste de générosité et de solidarité, tous les profits de ce tournoi de golf, un montant de \$10 000, ont été remis à la Fondation Santa Cabrini, laquelle permet à l'hôpital du même nom d'acquérir des biens et des équipements pour améliorer la qualité des soins et des services à ses usagers.

Une belle marque de reconnaissance

À titre personnel, Me Mercadante a été aussi honoré en novembre dernier par la Chambre de commerce de Saint-Léonard à l'occasion de son 20^e anniversaire de fondation. Il fait partie des vingt personnalités que ce regroupement de gens d'affaires et de professionnels a tenu à récompenser pour leur réussite et leur dévouement au sein de la communauté léonardoise.

PHOTO D'ARCHIVES:



Me Mario Naccarato, Me. Carmine Mercadante, Me. Michel Bissonnet, Me. Antonio Discepola, Me. Luigi Digeso.

Me Mercadante a été honoré pour sa part dans la catégorie *Professionnel*.

Carmine Mercadante est marié à Diane Terrault, qui est avocate de formation, et père d'un garçon de 12 ans, Michel.

“Une implication de qualité marquée dans la communauté Léonardoise”

Me Carmine Mercadante honoré à la chambre de commerce de Saint-Léonard à titre du meilleur professionnel depuis 20 ans. A souligne que l'étude qui aujourd'hui a plus de 20 ans d'existence a vu germer dans son sein des hommes remarquables. Elle est la seule étude d'avocats au Québec sinon au Canada, à voir fait germer deux (2) maires, soit Michel Bissonnet et le regretté Antonio Di Ciocco qui fut également président de la commission scolaire Jérôme le Royer. A titre de député de

l'Assemblée Nationale, Michel Bissonnet, a été à deux (2) reprise vice-président de celle-ci. A la suite de Michel Bissonnet, l'Honorable Antonio Discepola a été nommé Juge à la plus ancienne des Cours de notre pays, la Cour municipale de Montréal. Cette nomination reconnaît la contribution particulière et distincte de cet homme dans le respect et l'admiration de la Communauté juridique du Québec. Le travail acharné de ces hommes et leur implication dans le milieu a été poursuivi par Me Carmine Mercadante. En vingt (20) ans, cet éminent juriste a fait de l'étude Bissonnet, Mercadante une des études les plus en vue de la communauté juridique de Montréal.

Voilà donc le portrait d'un avocat qui a fait sa marque, d'un homme qui est comblé par la vie!

HOMMAGE À UN GRAND MAÎTRE CARMINE MERCADANTE

Carmine Mercadante

J'ai rencontré Me Carmine Mercadante pour la première fois en 1979 alors que nous travaillions tous les 2 au bureau de l'étude Cerundolo & Ass. et alors qu'il débutait sa carrière juridique.

A ce moment je ne savais pas qu'un jour nous serions des associés. Dès notre première rencontre, trois grandes qualités m'ont impressionnées chez lui: une capacité énorme de travailler, un esprit juridique et pratique et son sens de responsabilité hors pair. Lorsque j'ai quitté le bureau de Me. Elio Cerundolo il était devenu un avocat expérimenté et nous formions une équipe formidable. Nous nous sommes laissés avec l'espoir qu'un jour nous pourrions faire partie de la même équipe encore une fois. En 1981 je me suis joints à l'étude de me. Michel Bissonnet, alors maire de St. Léonard, et feu Me. Antonio Di Ciocco, alors président de la commission Scolaire Jérôme le Royer. L'étude a connu un succès fulgurant et il était devenu évident que j'aurais besoin d'un autre associé. Je n'ai eu aucune hésitation à accueillir chaleureusement Me Carmine Mercadante qui a apporté un souffle nouveau dans l'étude. Grâce en grande partie à ses efforts l'étude a dans l'espace de quelque années, grandi de 3 avocats à 9 avocats pour devenir l'une des études les plus actives du nord de la ville. Malgré la tempête économique que nous avons subi dans le derniers 10 ans l'étude a continué d'augmenter son chiffre d'affaires ce qui lui a permis d'acquérir un nouveau champ de pratique: l'investissement immobilier. Il gère présentement, pour lui-même et ses clients, un portefeuille impressionnant. **Bravo Carmine et je souhaite qu'un jour nous retrouverons encore une fois membre de la même équipe...**

Tanti auguri. Je A. Discepola

adante
ssurant
TIONS!

ces
Inc.
on est Qc.
HIS 1K8
74-6555

Gisco
La Compagnie d'Assurances

Richard Giosi
Président et chef de la direction
300, rue du Saint-Sacrement
Bureau, 320 Montréal (Québec) H2Y 1X4
Tél.: (514) 844-6787
Télec.: (514) 844-8939
Ext.: 1-888-909-6787

Les Entreposages Frigorifiques

TRIESTE DI GREGORIO
Président
7801, Henri-Bourass est
Montréal, Qué. H1E 1N9
Tél.: (514) 648-1712
Fax: (514) 648-4320

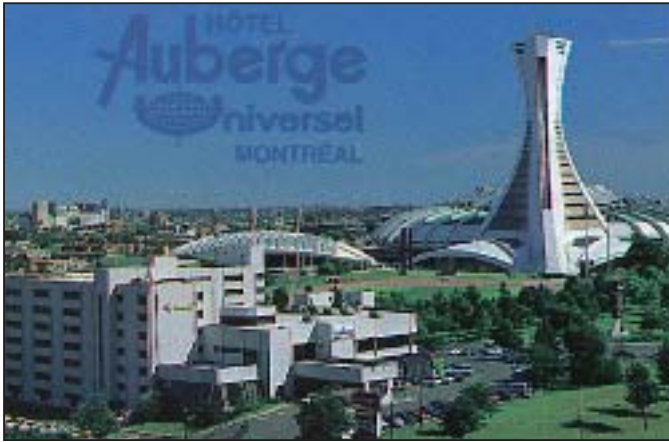
Sabino Catino
8604, boul. Langelier
St-Léonard, Québec H1P 2Y7
Tél.: (514) 323-0978
Fax: (514) 323-8233

CLAUDIO STABILE
Estimateur

BELCOULEURS
PEINTRES INC.
Peintres & Décorateurs
Painters & Decorators
2525 Chemin Laval, Suite 1 - St-Laurent Qc H4L 2Z9
Burr: (514) 332-6674 / Fax: (514) 332-6045 / E-mail: belcouleur@aol.com
Toronto Office: (905) 884-8674 / Fax: (905) 884-8308 / E-mail: jpp2546674@aol.com

231 chambres
et suites

Vous planifiez une
session de travail



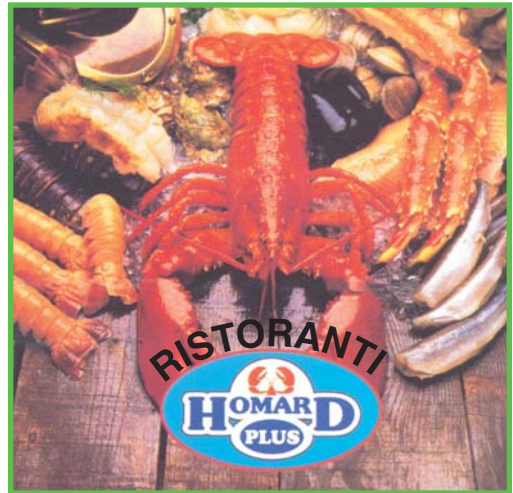
5000, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec) H1V 1A1
Tél.: (514) 253-3365 • Fax: (514) 253-9958

1-800-567-0223

C'est si facile pour vos réunions et conventions car l'Hôtel met à votre disposition 14 salles pouvant accommoder des groupes de 10 à 500 personnes.

- À deux pas du Stade Olympique, Jardins Botanique, Insectarium et Diodôme
- Piscine extérieure / piscine intérieur
- Restaurant / Bar
- Service aux chambres
- Métro Viau - 5 minutes
- Casino de Montréal - 15 minutes
- Stationnement gratuit et d'ailleurs accessible aux autobus.

IL MEGLIO DEL MARE PER VOI



10500 boul. Gouin ouest 3600 St-Martin ouest
Roxboro, Quebec, Chomedey, Laval
H8Y 1X3 H7T 1A5

Tél.: (514) 685-5400 Tél.: (450) 688-7107

3319 Boul. Taschereau est Greenfield Park J4V 2H5
Tél.: (450) 678-7583

FRUITS DE MER • RAW BAR

Per l'arte di mangiar bene esigete i nostri prodotti



*L'art
de manger
italien*



*L'arte
della cucina
italiana*



*The art
of Italian
cuisine*

Valli

12250, Albert Hudon, Montréal Nord - Tél.: (514) 325-6794

**RIUSCITISSIMO TORNEO
DI GOLF
CONSEGNATI 10.000\$**

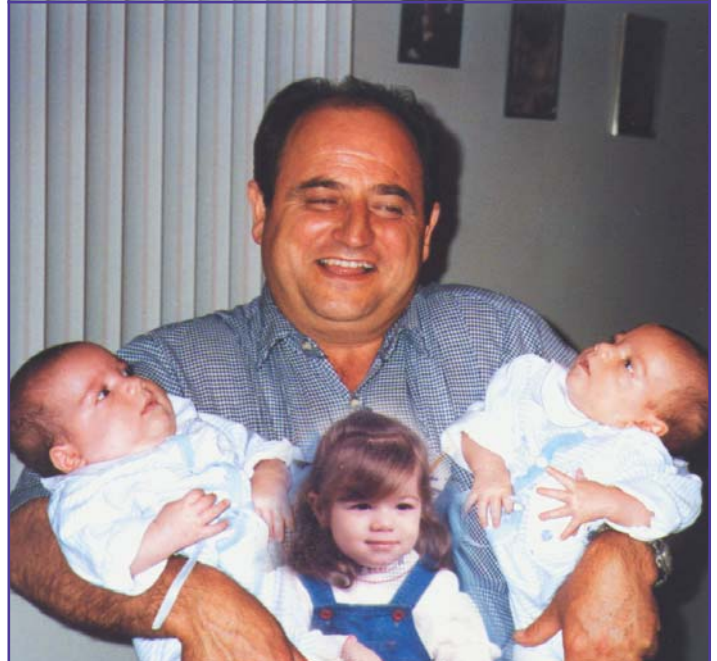
Sotto la direzione dell'organizzatore per eccellenza Signor *Donato Tomassi*, il torneo di golf che festeggiava il 20° anniversario di pratica giuridica degli avvocati: Bissonnet, Mercadante e soci fu un grande successo. Consegnando 10.000\$ alla Fondazione Santa Cabrini. Qui sotto per una sosta ristoro, un agguerrito gruppo di golfisti hanno posato per "La Voce" in esclusiva.

Capofila da sinistra comodo il gruppo: "Conseil du district 97" della F.T.Q. Signor *Eddy Brandone, Robert Cordileone, Normand Terroux, Yves Bourassa, Franco Di Menna, Frank Scaringi, Carolina Girard*, il Giudice *Antonio Discepola, Donato Tomassi* l'organizzatore e altri non riconoscibili golfisti.



**UNA NUORA PRODUTTIVA
DONATO TOMASSI
Felicissimo!**

Nonno per tre volte con: Alex, Luca e Erica. Provenienti da una nuora produttiva di puro sangue catanzarese (di Soverato). Clementina Teti sposata con Tony Tomassi, primogenito di Donato e Ida Mambro, tutti si uniscono per porgere vivissimi auguri alla comunità amici e parenti di un Buon Natale e un prospero Anno Nuovo 2000.



Michel Laliberté
Notaire - Notary

12 Est, rue Jean-Talon, Montréal, Qué.
H2R 1S3

Tél.: (514) 274-6421
Fax: (514) 278-1083

**MACERA & ASSOCIÉS, HUISSIERS DE
JUSTICE**

PIETRO MACERA

31 st. Jacques R.C.
Montréal, Québec
H2Y 1K9

TÉL.: (514) 848-0979

DAVID A. DRUKER, B.COMM.

DRUKER & ASSOCIÉS INC.
Syndics de faillites
Trustées in bankruptcy

4333 OUEST, RUE STE-CATHERINE, SUITE 420
MONTRÉAL, QUÉ. H3Z 1P9

TÉL.: (514) 935-8501
FAX: (514) 935-0644

ITALMELODIE INC. PIANO



VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE
274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 495-2622
3195, boul. St-Martin ouest, Centre 2000 (514) 681-4131

DOVE SI MANGIA BENE

MARIO DE MEO
DISTRIBUTION M.R.
8875 BOUL. ST-LAURENT
MONTREAL, QC. H2N 1M2
(514) 385-6445 - 381-8935



ESIGETE I
Funghi di Calabria

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani



Sila - Pollino e Alburni



«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



*Pour un tête-à-tête
un dîner d'affaires
un déjeuner conférence*

RESTAURANT

le Pirate
de Laval

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297

Les conseils pour bien s'alimenter

Lasagnes à la Méditerranéenne



1 1/2 lb	saucisse forte italienne, enlever de son enveloppe	750g
1	oignon moyen, grossièrement haché	
3/4 tasse	poivron rouge en dés	175ml
3/4 tasse	poivron vert en dés	175ml
1 bocal	sauce spaghetti	750ml
1	cuillère à thé de feuilles d'origan sèches	
1/3 tasse	olives noires dénoyautées en tranches	75ml
9	lasagnes	
1	réceptier de ricotta Tre Stelle	475ml
1/3 tasse	parmesan râpé Tre Stelle	75ml
1/2 tasse	persil haché	125ml
1	oeuf	
1 paquet	mozzarella Tre Stelle	340g
2	cuillères à table de parmesan râpé Tre Stelle	25ml

Dans une poêle antiadhésive, faire revenir la saucisse, en remuant pour la fragmenter. Ajouter les légumes et continuer à cuire jusqu'à ce que la saucisse soit bien cuite et que les légumes soient tendres. Égoutter. Ajouter la sauce et l'origan. Faire mijoter sans couvercle pendant 10 minutes. Ajouter les olives. Pendant ce temps, dans une grande casserole d'eau bouillante, faire cuire les lasagnes jusqu'à ce qu'elles soient tendres; égoutter. Combiner le ricotta, le parmesan, le persil et l'oeuf; remuer jusqu'à l'obtention d'un mélange homogène. Couper en tranches 2/3 du mozzarella et râpé grossièrement le reste. Graisser un plat allant au four de 13x9 po et disposer au fond une seule couche de lasagnes cuites. Étendre dessus la moitié de la sauce à la viande, la moitié du mélange au ricotta et la moitié du mozzarella en tranches. Ajouter sur le dessus le reste des lasagnes et le reste de la sauce à la viande. Garnir de mozzarella râpé et, si l'on veut, d'un peu plus de parmesan. Recouvrir d'un papier aluminium légèrement graissé et mettre au four à 350 F (180 C) pendant 50 à 60 minutes ou jusqu'à ce que l'ensemble soit bien chaud. Enlever l'aluminium et continuer la cuisson pendant 5 à 10 minutes. Laisser 10 minutes avant de servir. Donne 8 portions.



Leopoldo Fruits & Légumes
Fruits et Légumes locaux et importés
Augura un Buon Natale e un Prospero Anno Nuovo alla comunità
182 Marché du Nord Montréal Tél.: 273-5456

RESTAURANT · BAR
Da-Tony Massarelli
RISTORANTE ITALIANO
Ambiance classique
Fine cuisine italienne
Salle de réception
Vaste stationnement



TONY MASSARELLI E I SUOI MUSICISTI
Da mercoledì a domenica
Prenotazioni 668-3060

420 BOULEVARD DES LAURENTIDES, PONT-VIAU, LAVAL (QUÉBEC) H7G 2T9 / TÉL.: 514-668-3060

BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO CON I PRODOTTI TRE STELLE



La Cie de Fromage Nationale Ltée
National Cheese Company Ltd.

9001, rue Salley street LaSalle (Québec) H8R 2C8 (local16)
Tél: (514) 364-5353 • Fax: (514) 366-1589 • Pagette: (514) 230-0811

RESTAURANT Il Barile

Dove troverete classe, ambiente, musica, gusto e gastronomia mediterranea in un contesto moderno e accogliente e un vasto parcheggio a vostra disposizione



4730 Jarry E., St.Léonard, Montréal, Qc. H1R 1X8 Tel: (514) 374-7441

RILEVANTE FORMULA VINCENTE

dall'Abruzzo in Canada diretta da Lodovico Forlini l'impresa di LAVAL RESSORTS INDUSTRIELS et "le Centre du camion C.T. CAM ha compiuto 25 anni di continuo progresso.

Come in un romanzo scritto, letto e vissuto da Lodovico Forlini: Dagli Abruzzi, (Collelongo, Aquila) in Australia e poi in Canada, sulle tracce di un sogno diventato realtà.

Come accadde a tanti emigranti, cominciò con la solita gavetta, intraprese il suo cammino nell'edilizia giornaliera, trovandosi spaesato, giovane senza esperienza e non conoscendo la lingua cerca di adattarsi e comunque riuscito bene nel campo.

Ma Lodovico non soddisfatto lascia l'edilizia e si cimenta nella Meccanica con il cognato Aldo in quella azienda che oggi ne è divenuto il presidente. Le cose vanno molto bene in questo settore, quindi decide di richiamare il fratello Francesco e si associa anche un partner Triesto Di Gregorio e con lo spirito di abnegazione che li lega al lavoro, e la consapevolezza di circondarsi di personale altamente qualificato, sia nel settore della meccanica che nelle trasformazioni di pezzi per camions, (Balestre industriali e di vari pesi), riescono in poco tempo ad raggiungere un fatturato di 5.000.000 di dollari annuo. Apprezzabile cifra per il settore. La loro azienda va a gonfie vele, verso un avvenire sempre più roseo. Ai genitori si affiancano i 2 figli dei fratelli Forlini, Tom e Tony ed insieme, ognuno nel proprio settore, comincia l'escalation aziendale, i figli hanno acquisito tutta la scuola, la forza e l'esperienza con i loro genitori, per riuscire nel loro intento, sia economico che professionale.

Il figlio di Lodovico, Tommaso e Tony ,

figlio di Francesco con il quale ho scambiato alcune opinioni, mi dicevano appunto, che i loro padri avevano visto giusto, grazie al loro intuito e al loro talento naturale, ci hanno dato la possibilità di avere oggi nelle nostre mani, una compagnia che nel settore, è una delle più avanzate, sia per la tecnologia che per la serietà con la quale svolgiamo il nostro mestiere, con professionalità, grande precisione e servizio.

Si rileva in questa azienda un gioco di squadra della famiglia Forlini ed è sicuramente, la formula vincente, sia nel lavoro che nella vita familiare, realizzando contemporaneamente il loro sogno da piccoli. Va riconosciuto anche la genialità di aver capito che il settore auto da trasporto, in particolare quelli pesanti è una attività del presente e del futuro. Senza mai dimenti-



La fiera del presidente Lodovico Forlini

care le proprie origini, e di questo la famiglia Forlini si rendono perfettamente fautori, mantenendo un rapporto stretto con la terra natia, cioè l'Abruzzo, dove tornano spesso e volentieri. Facciamo tanti auguri di una continuata prosperità ai componenti della Direzione e a tutto lo staff della ditta "RESSORTS INDUSTRIELS e C.T. CAM DI LAVAL". *Mami de Roma*



Esterno dell'industria

CENTRE DE CAMIONS
C.T. CAM
Mécanique
 Vente - Réparation - Installation
 Transmission - Différentiels - Boite de Direction - Embrayage - pompe
 Lundi au Vendredi 8h00 à 22h00
 Samedi (Pièces) 8h00 à 12h00
 3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Autoroute 440/Pie IX) Qué.
Tél.: 450-661-2203
 1-800-363-8067
 Fax: 450-661-7826

Ressorts Industriels
 LAVAL INC.
Spécialistes:
 Suspension - Direction - Balancement - Alignement au lazer
 Camion Lourd - Léger - Auto - Remorque - Motorisé
 Lundi au Vendredi 8h00 à 22h00
 3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Qué. H7E 1A1
TÉL.: (450) 661-5157
 1-800-363-8067 **SANS FRAIS**
 Fax: (450) 661-7826

Ressorts Industriels de Laval et "CT.CAM"

C'EST LA FORMULE GAGNANTE DES ENTREPRISES PRÉSIDÉ PAR LODOVICO FORLINI.

Le travail de précision à la fine pointe de la technologie, pièces de qualité, service impeccable et des techniciens qualifiés sont la formule gagnante de l'entreprise des frères Forlini, devenu un "Leader" dans le domaine de la suspension, direction (Véhicules lourds et légers). "RESSORTS INDUSTRIELS C.T. CAM" sous le même toit situé sur le boul. Leman dans le quartier industriel de Saint-

Vincent de Paul. Abrayant au delà de 20.000 p.c. d'espace font la fierté de la famille Forlini composé des 2 frères, Lodovico (président), Francesco ainsi que leurs fils Tom et Tony tous fidèles à leur objectif commun suivre les commandements de la réussite par leur formule gagnante énoncé au début de cet article.

Une grande famille

Alors qu'il qualifie Ressorts Industriels de compagnie mère en quelque sorte, Tom considère encore C.T.CAM comme son "Bebé". À l'inverse de son aîné à mission relativement régionale, cette dernière ne connaît pas des frontières et les pièces qu'elle réusine et distribue (75% neuves, 25% usagées) sont expédiées un peu partout au Québec et dans l'Est de l'Ontario. Disposant d'un inventaire de l'ordre d'un million de dollars, la direction peut transiger rapidement et diligemment avec sa clientèle. «C'est important lorsque ta réputation s'est édifiée sur le service et que tu tiens à la conserver», fait remarquer Tom. «Nous



I due Forlini Fiancheggiati dai figli rispettivamente Tony e Tom

avons 12 unités sur la route que nous mettons à la disponibilité de nos clients; que ce soit pour leur livrer des pièces, aller chercher leur véhicule ou accoupler une semi-remorque qu'ils désirent faire réparer. Nous offrons un service complet en semaine de 8h00 à 22h00 et un service comptoir (pièces) le samedi de 8h00 à 12h00.» Les administrateurs Forlini, qui dénombrent également d'autres membres de la famille à leurs emplois, accordent une grande importance à leurs employés qu'ils considèrent comme une sorte d'«extension» de cette famille. Au total, 28 personnes participent au succès de l'entreprise, chacune attirée à une fonction qui met en valeur ses compétences. Le nombre d'années de service semble être un bon indicatif de l'ambiance et des conditions de travail qu'on retrouve au sein des deux entreprises.

Des modifications uniques au monde

Les travaux de rallonge et de raccourcissement des châssis et modifications de la suspension représentent en effet une expertise dont les

Forlini sont éminemment fiers (avec une spécialité en transformation de camions 12 roues). L'atout le plus considérable réside certainement dans les compétences combinées des deux compagnies. La polyvalence qui en résulte leur permet de soumissionner sur des projets d'envergure, et d'offrir un prix compétitif sur la modification globale:

«nous faisons tout sauf le moteur et la carrosserie, dit Tony. «Et encore là,

nous pouvons acheminer le client vers d'excellents professionnels dans ces domaines». Tom est d'ailleurs heureux de souligner qu'ils ont été les «artisans» d'un camion 10 roues japonais (transformation de 6 à 10 roues) nul autre exemplaire au monde.

Ce sont des réalisations de la sorte qui ont permis à Ressorts Industriels et C.T.CAM de se hisser aux rangs des grands joueurs de leur industrie et gagner la confiance de clients tels les bétonnières, les compagnies d'autobus scolaires, les municipalités, les transporteurs en vrac, etc.

Chacun y retrouve le service auquel il aspirait et les grandes marques qu'il recherchait: Hendrickson, Moog, Euclid, SKF, TRW, Mack, Neway (suspension, direction); et Rockwell, Eaton, Fuller, Spicer, Clark, TRW, Ross, Sheppard, Federal Mogul (transmission, différentiel...). La direction tient d'ailleurs à remercier sa clientèle pour cette confiance, et réitère ses engagements d'excellence pour les années à venir.

«Félicitations à l'équipe et au personnel de Ressort Industriel pour leur réussite ainsi que pour le dynamisme de sa direction»

TECNOGAZ
QUÉBEC INC.
Membre du Groupe ADI



Réjean Rouleau
Service à la clientèle
Distribution autorisé
BOC GAZ

Produits industriels gaz et soudure • Service de réparation et location

201, Henri-Bessemer Parc Industriel Bois-des-Filion
Québec, Canada J6Z 4S9

TÉL.: (450) 686-0202
FAX: (450) 965-7645

 **Ressorts McRobert Ltée**
Distribution Inter-Cité

450 Place Trans-Canada
Longueuil, Québec J4G 1N8
Tel (514) 670-9781 Fax: (514) 670-3443

BANQUE
CIBC
voit loin... une tradition.



Anna Farruggia Schembre
Directeur de communauté
Montréal (514) 388-7252

343, Chabanel ouest
Montréal (Québec) H2N 2G1

Tél.: 355-0503

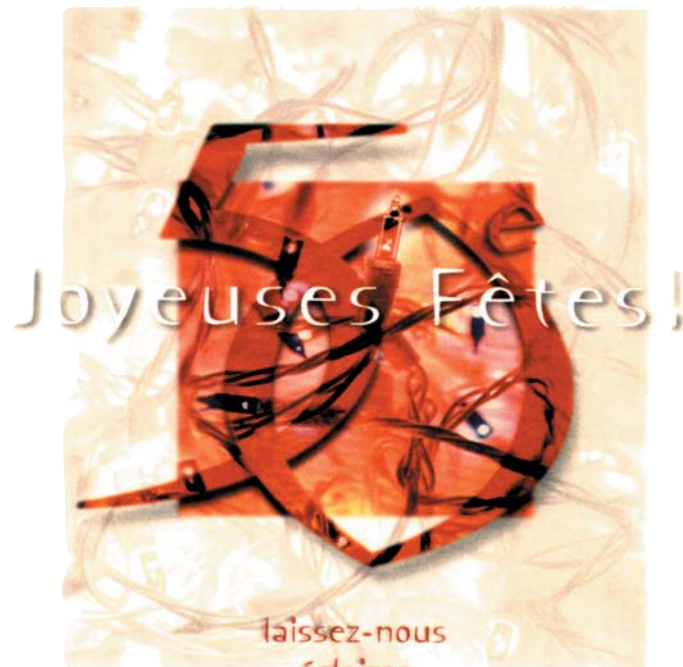


Mario Galella
vice présidente


**BANQUE
LAURENTIENNE**

Augura a tutta
la sua vasta clientela

Buon Natale
e
Felice Anno Nuovo



laissez-nous
éclairer
le nouveau

LAURENT EN ELECTRIQUE

Une tradition de père en fils!

créations
**I Maestri
Pellicciai**

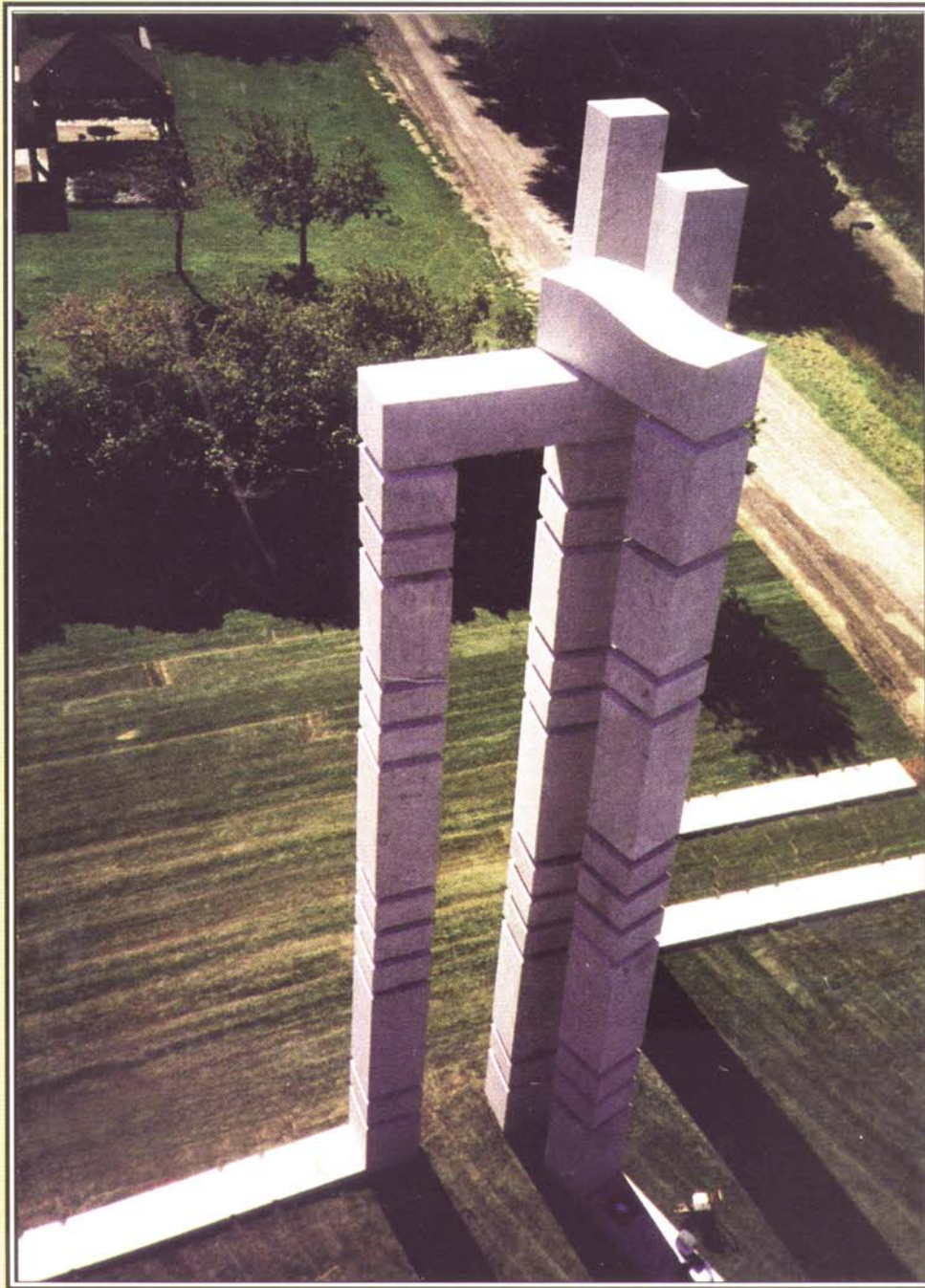


LE FOURRURES GALLIANO - CUIR

TÉL.: (514) 376-5106 • FAX: (514) 376-5492

5404, JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD, QUÉBEC H1S 1L6

UN SAVOIR RENOUVELÉ DEPUIS 20 ANS



*Buon
Natale
e
Felice
Anno
Nuovo
2000
Alla
comunità*



**C. RICCI ET FILS
CONSTRUCTION INC.**

1295, rue Hodge, Saint-Laurent (Québec) H4N 2B1
Tél. : (514) 744-0000 • Fax : (514) 744-0866

Roma

“Donna sotto le stelle”
(Collezione Autunno / Inverno 1999-2000)



L'attrice **Sofia Loren** viene accolta dal Pippo Baudo sulla scalinata di Trinità dei Monti a Roma, durante “Donna sotto le stelle”, la manifestazione conclusiva della settimana dell’alta moda.
Foto Claudio Onorati



Un modella della stilista italiana **Raffaella Curiel** durante la presentazione della collezione Autunno-Inverno 99 /2000 a Roma

Milano

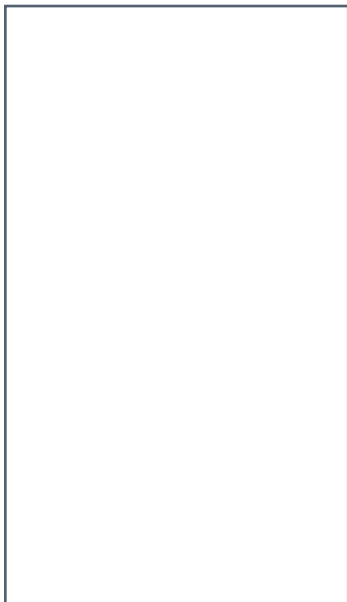
“Settimana della Moda”
Primavera / Estate 2000



Una delle proposte di **Erreuno** presentate oggi a Milano.
foto Daniel Dal Zennaro



La top model australiana **Megan Gale** indossa una proposta trasparente del Marchese Coccapani, durante la sfilata di prêt-à-porter primavera-estate 2000 della settimana della Moda che svolge a Milano. *foto Giuseppe Farinacci*



Settimana dell’alta moda a Roma. La stilista **Rosy Garbo** (s) con **Lorenza Mario** in passerella al termine della presentazione della collezione Autunno-Inverno 99-2000.



Pippo Baudo e **Sabrina Ferilli** sulla scalinata di Trinità dei Monti durante la presentazione della serata conclusiva dell’alta moda a Roma “Donna sotto le stelle”.



La top model **Naomi Campbell**, oggi a Milano come madrina di una mostra di bellezza organizzata dal Salone Cosmoprof.
foto Giuseppe Farinacci



Una modella indossa una proposta di **Blumarine** per la donna della prossima estate, durante la Settimana della Moda che si svolge a Milano. *foto Giuseppe Farinacci*

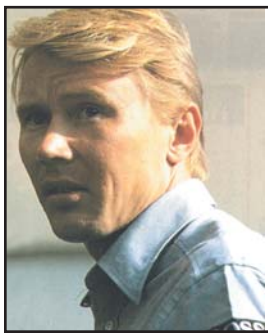
Arturo, Marsillo & Ass.

AVVOCATI

ORARIO D'UFFICIO: Tutti i giorni dalle 9:00 alle 17:00
Sera: da lunedì a giovedì dalle 17:00 alle 20:00 (su appuntamento)

6020, Jean Talon est, Suite 630, St-Léonard, COMPLEXE LE BARON • TÉL.: 256-7090

CIVILE
COMMERCIALE
MATRIMONIALE
IMMOBILIARE
ASSICURAZIONE
CASI CSST
REGIA DEGLI AFFITTI
EMIGRAZIONE



MIKA HAKKINEN

Otto vittorie in un gran premio in una stagione dominata dalla McLaren gli sono valse meritatamente il titolo iridato nel 1998 e nella stagione 1999 vincendo gare su 16. Ha vinto per la seconda volta consecutiva il titolo di migliore pilota di F1. Dopo aver lottato per tornare in pista in seguito al terribile incidente avuto nelle prove di qualificazione del gran premio di Australia nel 1995, ha ottenuto la sua prima vittoria nel 1997.

Chi è Mika Hakkinen

Data di nascita: 28/9/68 • Luogo di nascita: Helsinki, Finlandia • Residenza: Principato di Monaco • Stato civile: sposato con Erja

LA CARRIERA

Prima gara: kart, in precedenza FF1600 (1987) • Primo gran premio: USA (1991) • Prima vittoria in un gran premio: Europa (Jerez, 1997) • Ultima vittoria in un gran premio: Giappone (1998) e Giappone (1999) • Partecipazioni ad un gran premio: 112 + 16 nel '99 • Pole position in un gran premio: 10 + • Vittorie in un gran premio: 9 + 5 nel '99 • Giri più veloci in un gran premio: 7 + • Punti nel campionato del mondo: 218 + 76 nel '99 • Piazzamenti nel campionato del mondo: 15 (1991), 8 (1992), 15 (1993), 4 (1994), 7 (1995), 5 (1996), 5 (1997), campione del mondo (1998) e campione del mondo piloti (1999).

GRAN PREMIO DEL GIAPPONE

data: 31/10/1999 gara: 16/16
CRONACA

HAKKINEN DIFENDE IN GIAPPONE IL TITOLO DI CAMPIONE DEL MONDO

Il pilota finlandese Mika Hakkinen si è riconfermato campione del mondo nel campionato di formula uno vincendo questo pomeriggio (domenica) il gran premio del Giappone a Suzuka, ultima prova della stagione. Hakkinen ha realizzato un'ottima partenza alla guida della sua McLaren bruciando Michael Schumacher nella prima gara di 53 giri. Da quel momento in poi non ha più guardato indietro. Schumacher è giunto secondo e con il suo compagno di squadra Eddie Irvine giunto terzo ha regalato il titolo iridato costruttori alla Ferrari. Tuttavia questo non è bastato a Irvine per dare il titolo piloti alla scuderia di Maranello che lo attende da vent'anni. "È semplicemente fantastico vincere di nuovo il titolo iridato. Durante la gara non ho avuto problemi e sono riuscito ad avere un vantaggio chiaro su Michael" ha commentato emozionato Hakkinen. "Ho dovuto superare i doppiati che però non hanno costituito un vero problema. Ammetto che è piuttosto difficile dal punto nervoso arrivare per il secondo anno consecutivo all'ultima gara in cui si deve ancora decidere il titolo mondiale. Non lo raccomando a nessuno."



Giornalista sportivo di F.I., Golf e Calcio



I RISULTATI FINALI (CLASSIFICA DELLA GARA -53 GIRI - 310.596 KM

1 (-2)	1 - Mika Hakkinen (FIN)	McLaren Mercedes	1h 31.18.785s
2 (-1)	3 - Michael Schumacher (D)	Ferrari	1h 31.23.800s
3 (-5)	4 - Eddie Irvine (Irlanda)	Ferrari	1h 32.54.473s
4 (-4)	8 - Heinz-Harald Fretzen (D)	J. Mugen Honda	1h 32.57.420s
5 (-9)	6 - Ralf Schumacher (D)	W. Williams F1	1h32.58.279s
6 (10)	11 - 11- Jean Alesi (F)	Sauber Petronas	1 lap
7 (-8)	17 - Johnny Herbert (GB)	Stewart Ford	1 lap
8 (13)	16 - Rubens Barrichello (BR)	Stewart Ford	1 lap
9 (11)	22 - Jacques Villeneuve (CDN)BAR		1 lap

GIRO PIÙ VELOCE

(Fasted Lap): 3 - Michael Schumacher (D) giro Ferrari 1m41.319s on lap 31
(Pole position): 3 - Michael Schumacher (D) giro Ferrari 1m37.470s

CLASSIFICA PILOTI

1	Mika Hakkinen (FIN)	Punti 76
2	Eddie Irvine (IRL-N)	Punti 74
3	Heinz-Harald Fretzen (D)	Punti 4
4	David Coulthard (GB)	Punti 48
5	Michael Schumacher (D)	Punti 44
6	Ralf Schumacher (D)	Punti 35

CLASSIFICA COSTRUTTORI

1	Ferrari	Punti 128
2	McLaren Mercedes	Punti 124
3	Jordan	Punti 61
4	Stewart Ford	Punti 36
5	Winfield Williams F1	Punti 35
6	Benetton	Punti 16

5825, boul, Metropolitan Est
St-Léonard (Québec)
H1P 1X3

Tél.: (514) 325-1370
1-800-361-8774
Fax: (514) 325-4965

Depuis 46 ans au service de la
communauté italienne du Québec.
Nous sommes heureux d'être
partenaire avec dynamisme et aux
professionalisme à l'essor de
l'économie québécoise

Claude Gagnon président

**CENTRE
DE SERVICE
GAGNON**

TEL: 514-325-1370 FAX: 514-325-4965

USI E TRADIZIONI NATALIZIE

La notte di Natale a *Casabona*

A Natale il popolo ritrova se stesso, le sue tradizioni, gli usi e i costumi le cui origini si perdono nel tempo, i cibi tradizionali, le credenze singolari. Tra tutte le feste dell'anno, Natale è forse l'unica che conserva tuttora il sapore e il gusto del buon tempo antico; anche se il progresso ci suggerisce presepi di plastica e alberi di Natale finti, ci sono ancora molti paesi in cui la notte di Natale un grosso ceppo brucia sul fuoco come sulla piazzetta di Casabona, villaggio del Catanzarese, il giorno della vigilia di Natale c'è uno strano e suggestivo raduno: giungono dalla campagna i ceppi centenari per il rito della notte di Natale.

Sono i tronchi degli olivi schiantati dalla folgore durante l'annata, che i contadini trasportano sui carri, olivi annosi, che hanno elargito il frutto per i vari e vari decenni.

Dei ciocchi, sulla piazza del paese, si fa un'enorme catasta e quando sono calate le tenebre si dà fuoco ad essa, sfregando un acciarino contro un'esca disseccata, com'era costume degli antichi.

Il rogo arde tutta la notte, benedetto tre volte, con incenso ed acqua santa, e vi assistono, in un alone di allegria, uomini e donne, vecchi e bambini.

All'alba del Natale, quando canta il gallo, del rogo non resta che un mucchio di ceneri e di tizzoni semiaccesi.

Allora qualche giovane prende uno di quei tizzoni e va a deporlo davanti alla porta chiusa della ragazza che ha intenzione di sposare.

Quando è giorno fatto, il pretendente vi ritorna con trepidazione e se il tizzone è sparito vuol dire che potrà varcare quella porta.

segue alla p. 43...



AUGURI DI BUONE FESTE NATALIZIE E BUON ANNO 2000



IMPORT. J.E.A. - POLCARO INC.
MEN'S FASHIONS MADE IN ITALY
1470 Peel st. suite #120
Montréal, Québec, H3A 1T1
Tél.: (514) 844-3014



Cigaro Club ETCETERA
Cigar Bar
4115 St-Denis, Montréal
Québec H2W 2M7
Tél.: (514) 281-0225
Fax: (514) 281-0226
Vito Petrarola



Frank & Rocco
Marziliano

3343B boul. des Sources
Dollard-des-Ormeaux
Québec H9B 1Z8
Tél.: (514) 421-3266

UN INVITO ALLA CUCINA DEI GRANDI CHEF DEL MEDITERRANEO

Restaurant
Casa Napoli




La vera
 gastronomia
 italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
 Montréal, Qué. H2S 3C7

Réervations : (514) 274-4351/2
 Free Parking - Stationnement gratuit




Au *de la petite Italie*

PLATS AUTHENTIQUES ITALIENS
 DÎNERS D'AFFAIRES
 SALLE DE RÉCEPTION
 TERRASSE EN SAISON

**TRATTORIA
 DEI
 BAFFONI**



BAFFONI Restaurant Inc.



AUTENTICA
 CUCINA ITALIANA
 FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

RESTAURANT ITALIEN

HOSTARIA ROMANA
 License complète - Fully Licensed
 ITALIAN RESTAURANT Tél.: 849-1389
 849-1380

2044 METCALFE
 MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8

UN INVITO A DEGUSTARE LA RAFFINATA CUCINA MEDITERRANEA

I coniugi Antonio e Teresa Anioia vi accolgono per una cena tipica con canti, musica e balli allietati dal noto Perri Canistrari e il duo "CLAUDAR" dal mercoledì alla domenica.



RESTAURANT
Saverio
 Raffinata cucina mediterranea

1365 boul. Curé Labelle,
 Chomedey, Laval H7V 2V9

Per prenotazioni chiedere di Antonio Anioia

Tél.: 686-8669



RIFORME

*Modifiche della carta costituzionale e elezione diretta dei presidenti delle regioni
 “Non si può andare nei dettagli poiché il cammino è lungo... di battute modificate o rigettate,
 ma seguiremo nei prossimi numeri quale saranno le linee giuste”.*

Roma - La Camera dei Deputati ha dato il via libera a due importanti riforme costituzionali: il giusto processo, che modifica la Carta Costituzionale, e l'elezione diretta dei presidenti delle Regioni che “regolerà” così le elezioni Regionali del 2000.

Una doppia votazione, a maggioranza dei due terzi, che secondo alcuni può anche essere il disco verde alla Grande Riforma e secondo altri invece, è stato sì un doppio passo importante ma non sufficiente per dire che sia iniziata una nuova stagione di dialogo tra Polo e Ulivo dopo



il fallimento della Bicamerale. Sia maggioranza che opposizione infatti dicono di apprezzare ma “frenano” sui possibili successi futuri. Il doppio sì è stato salutato con compiacimento dal Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi: il Capo dello Stato si è congratulato con il presidente della Camera Luciano Violante per il lavoro svolto. Mentre il presidente del Consiglio Massimo D'Alema, che è stato presente alla votazione nella sua veste di deputato, uscendo da Montecitorio ha affermato che «ora tocca al federalismo».

POLITICA EMIGRATORE

**Rai International: filo diretto con gli italiani a
 “Italia chiama Italia”**

Nessun problema per le pensioni degli italiani all'estero con l'arrivo nuovo millennio. Lo ha dichiarato il Direttore generale dell'INPS, Fabio Trizzino, ai microfoni di “L'Italia Chiama Italia”. La trasmissione di Rai International si pone l'obiettivo di dar voce ai connazionali e metterli in contatto con i diretti responsabili delle politiche migratorie.

COMPA: ITALIANI “FREDDINI” SU PARLAMENTO, MEGLIO CIAMPI
 (AGI) Carlo Azeglio Ciampi superstar. Più amato del Papa e della Chiesa cattolica, più di polizia e carabinieri, da sempre al vertice delle simpatie e della fiducia degli italiani. È il parlamento? Si ferma a metà classifica: più affabile della Rai e della Banca d'Italia, ma meno di magistratura e scuola. Più credibile di sindacati e banche, molto più confindustria, ma meno di governo e molto meno dell'Unione Europea. È il risultato di un sondaggio condotto dall'Ispo di Renato Mannheim per conto del Senato e presentato al salone della Comunicazione Pubblica a Bologna.



PRESIDENTE CIAMPI IN VISITA UFFICIALE A ROMA
 (Ansa) Roma, 12 novembre 1999- il Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi durante la visita a Palazzo Giustiniani si è incontrato con gli ex presidenti della Repubblica, Oscar Luigi Scalfaro e Francesco Cossiga. (ANSA)



*Mariela Affato (sinistra) e Marina Napoli, rispettivamente
 Conduttrice e Curatrice di “Italia chiama Italia”, programma
 radiofonico di Rai International. Foto GRTV*

AUGURI DI UN BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO

“NEW LOOK” VISITATELO!

G GINO COIFFURE

Prop.: Gino Pour Elle & Lui

6000 Henri-Bourassa, local 110, Montréal-Nord, Qc H1G 2T6
 (Place Bourassa) TÉL.: (514) 322-8982

PAYSAGISTE & LM ET DENEIGEMENT

Entretien de gazon • Pousse de gazon
 Nettoyage de pavé-uni, brique, ciment, location d'équipement lourd, etc...
 Cleaning of Uni-Stone, Bricks, Cement, Heavy Equipment Rental, Etc...

MARCO

☎ (514) 270-3121
 Cell.: (514) 863-1898

L'ITALIA IN AZIONE



PONTE O TRAGHETTI? SI TORNA A DISCUTERE DEL PROBLEMA DELLO STRETTO DI MESSINA

ROMA - All'orizzonte ci potrebbe essere il Ponte, ma anche un sistema di cabotaggio veloce. Gli advisor dovranno trovare la soluzione migliore per assicurare alla Sicilia un collegamento stabile con la terraferma. Soddisfatto della partecipazione dei più grossi gruppi nazionali ed internazionali alle gare per gli studi di fattibilità di queste due ipotesi, il Ministro dei Lavori Pubblici, Enrico Micheli, ha precisato che "l'importante sarà fornire una risposta convincente, in grado di mantenere l'isola agganciata all'Europa della moneta unica". Per realizzare infrastrutture moderne e funzionali, capaci di garantire al Paese un ruolo primario in un mercato sempre più globale e competitivo, è imprescindibile, secondo Micheli, il ricorso al capitale di rischio. "Grazie al primo bando - ha detto Micheli - si potrà verificare l'efficacia dello strumento del project financing con cui si mira a coinvolgere i privati nella costruzione di opere pubbliche. La prima risposta del mercato sembra positiva". Scaduti i termini per la presentazione delle domande di partecipazione alle due gare, ora spetterà ad una Commissione guidata da Marcello Mauro, presidente della prima sezione del Consiglio Superiore dei Lavori Pubblici, individuare i soggetti cui spetterà lo studio di fattibilità dell'opera. La prima gara servirà a definire le problematiche territoriali, ambientali, sociali ed economiche del progetto di massima e considerare le altre possibili soluzioni del problema. La seconda invece è finalizzata all'approfondimento degli aspetti tecnici.



"Per stabilire quale sarebbe la soluzione migliore per lo Stretto di Messina occorre attendere le valutazioni degli 'advisor', i consiglieri del ministro Micheli". È quanto ha dichiarato il ministro dell'Ambiente Ronchi in margine alla conferenza stampa di presentazione del 'premio delle città sostenibili'. Il ministro, nell'occasione, ha smentito qualsiasi contrasto col collega dei Lavori pubblici. "Gli advisor di Micheli - ha precisato il ministro Ronchi - devono valutare quanto costa fare il ponte, se è la soluzione migliore, se ci sono soluzioni alternative. Ho discusso con Micheli di questa iniziativa e mi sembra molto buona. È bene che si valuti davvero il rapporto costi-benefici del progetto del ponte - ha detto ancora il ministro dell'Ambiente - e vedremo i risultati. Anche Micheli, come soluzione alternativa, ipotizza l'utilizzazione di traghetti veloci per migliorare i collegamenti via mare".

TOSCANA

Firenze si trasforma in un set di 'Mille e una notte' per la cena di gala organizzata a Villa La Pietrain onore dei capi di Stato e di governo del centro sinistra europeo e americano, 220 invitati.

FUORI D'ITALIA

Bettino Craxi nuovamente ricoverato all'ospedale militare di Tunisi per essere sottoposto ad un delicato intervento per l'asportazione di un rene colpito da tumore; in Tunisia un'equipe medica del San Raffaele di Milano.

EUROPA

Al vertice dell'Osce di Istanbul i leader dei 54 paesi partecipanti firmano la Carta della sicurezza europea, che riafferma i principi di convivenza pacifica e prevenzione dei conflitti tra i Paesi membri.

EUROPA

Torna la ripresa dell'Ue con una crescita del pil pari al 2,1% a fine anno. Ma Italia e Germania hanno registrato nel '99 la crescita più lenta dell'Unione con, rispettivamente, l'1,1% e l'1,5%.

DOXA: È LEONARDO DA VINCI 'L'ITALIANO DEL MILLENNIO'

(AGI) Milano, 15 giu. - È Leonardo da Vinci, il personaggio scelto dai connazionali come 'L'Italiano del Millennio'. È quanto risulta da un sondaggio della Doxa che vede al secondo posto un 'testa a testa' fra Alessandro Manzoni e Giuseppe Garibaldi, con una leggera prevalenza del primo. A seguire Cristoforo Colombo, Galileo Galilei, San Francesco d'Assisi, Guglielmo Marconi, Dante Alighieri, Alessandro Volta ed Enrico Fermi.

Un precedente sondaggio effettuato dal Corriere della Sera fra i suoi lettori aveva visto al primo posto Dante seguito da Leonardo e Galilei. Il sondaggio è stato condotto proponendo ad un campione di 1041 adulti, una lista di 26 personaggi e se da un lato sembra confermare, come riconosce la stessa Doxa, il detto retorico

che vuole quello italiano "popolo di artisti, eroi, poeti, santi e navigatori", dall'altro evidenzia come sia tenuta in considerazione anche un'altra categoria, quella degli scienziati: ben 5 nei primi 10 posti. Leonardo da Vinci è stato scelto dal 14,9% degli intervistati, staccando nettamente Manzoni (9,5%) e Garibaldi (9,2%). Poche le differenze fra le diverse fasce d'età e fra uomini e donne. Leonardo è messo al primo posto da tutti ad eccezione che dagli intervistati al di sopra dei 55 anni che lo mettono quarto dopo Marconi, Colombo e San Francesco. Differenze tra uomini e donne invece per il secondo posto assegnato dai primi a Galilei e dalle seconde a Manzoni. Terzo, per entrambi, Dante.

Dr. Singh's five principles for good health

1. Do not smoke. Stop smoking
2. Exercise regularly at least 20 minutes fast walk daily.
3. If you eat meat, so sparingly as an appetizer only.
4. After your meal you should still have a little hunger.
5. Do a good deed daily

With these Principles practised at an early age you can develop a healthy, productive and happy life, but one can start today for immeasurable benefit.

Roopnarine Singh, B.Sc., M.D., C.M. C.S.P.Q.
Cardiologist - Cardiologue

WHY WAIT HOURS, DAYS? POURQUOI ATTENDRE? Clinique Médicale READY

3000 St. Antoine Ouest (coin Atwater), Montreal
 Heures 9:00 AM - 5:00 PM lundi a vendredi
 Directeur: Roopnarine Singh M.D.
 MEDECIN/DOCTORS

Cardiologie
 Médecine Générale

Dr. C. Rose
 Dr. R. Germain
 Dr. M. Szpilberg
 Dr. S. Rawal

Médecine Interne
 Chirurgie/ Surgery
 Neurologie
 Gynécologie
 Endocrinologie
 Urologie
 Gastroenterologie
 Allergie/Immunologie

Dr. L. Bayne
 Dr. M. Adle
 Dr. E. Andrukaitis
 Dr. S. Bodnar
 Dr. E. Pinter
 Dr. C.F.D. Ackman
 Dr. J. Ratner
 Dr. J. Shuster

SPECIAL: EXAMEN MÉDICAL EXÉCUTIF et cardiaque
 avec (Treadmill/Tapis Roulant)
 EXECUTIVE CHECK UP

Phone: (514) 935-1225 • 935-0995 by appointment.

The clinic is accessible within 20 minutes of most of the region of Montreal and only one block from Lionel Groulx Metro. Medicare cards accepted.

I VOSTRI PROFESSIONISTI E INSERZIONISTI AUGURANO BUON NATALE

A TOUCHE OF EUROPE IN THE
 HEART OF AMERICA

B
U
O
N

N
A
T
A
L
E



F
E
L
I
C
E

2
0
0
0

PRESIDENT VICE-PRESIDENT
 MANUFACTURE OF SOFT GARMENTS
 FOR THE SPECIAL MAN WHO DEMAND QUALITY

Giovanni Clothes Inc.

MONTREAL

Giovanni Vacca Domenico Vacca

5240 BOUL. ST-LAURENT (MONTREAL P.Q. H2T 1S1)
 Tél.: (514) 274-2427 • Fax: (514) 274-8219

Tél.: (514) 572-5580

Tél.: (514) 576-0389

Les Construction
PAVAN
Construction inc.



Viglione, Mazzanti, Spano & Decobellis

NOTAIRES & CONSEILLERS JURIDIQUES
 NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

5095, JEAN TALON EST
 BUREAU 3001
 ST-LÉONARD (QUÉBEC)
 HIS 3G4

Tél.: (514) 727-3783
 Fax: (514) 727-6110

C'est ma génération Inc.

GROSSISTE - WHOLESALER

Vêtements pour toute la famille

219 Boul. Des Laurentides Laval,
 Quebec, H7G 2T7

Tel: (450) 663-0287





LE TRADIZIONI NATALIZIE

A Milano e in Lombardia

Anche il Natale milanese ha il suo fascino. Il paesaggio e la grande metropoli, avvolti nella nebbia fa sentire di più il clima natalizio: le grandi vetrine illuminate dei grandi magazzini, le bancarelle con i prodotti tipici natalizi, i presepi mobili, gli alberi di Natale, l'andirivieni di migliaia e migliaia di persone nelle vie del centro ci riconducono in un'atmosfera festiva indescrivibile.

A Milano, le feste di Natale si articolano in tre grandi giorni: il 7 di dicembre con la festa del Patrono: la grande fiera di Sant'Ambrogio. Il 25 il tradizionale pranzo della famiglia. Il 26 la manifestazione musicale alla Scala con il seguito banchetto al ristorante.

Tradizionale il cenone offerto ai poveri dell'Opera Cardinal Ferrari. Nelle case il «ceppo» viene asperso il vino per tre volte.

Nella Liguria e Piemonte

Il Natale, più di ogni altra circostanza, è una festa che si celebra nell'intimità della famiglia. È il giorno in cui più facilmente si riuniscono tutte le stelle costituenti il firmamento familiare.

Tanto in Liguria come nel Piemonte, questa tradizione riconferma ancora l'importanza della riunione familiare: in tutti sensi è la vera festa della famiglia.

Alla vigilia di Natale è la grande processione alla chiesa. In alcuni centri, un gigantesco abete drizzato in mezzo alla piazza principale viene dato alle fiamme.

Nel Friuli

Il «Fogolar» friulano è rimasto immutato attraverso i secoli. Anche nelle case più moderne i friulani cercano di mantenere viva la tradizione di riunirsi in cucina o nel «larin» davanti al loro caro, vecchio «fogolar».

Il fogolar, per i friulani, è il luogo dove la famiglia si riunisce, alla fine di una faticosa giornata trascorsa lavorando nei campi si ritrovano tutti assieme a raccontarsi le vicende della giornata. È attorno al fuoco che i più anziani raccontano ai bambini storie affascinanti. Nel giorno di Natale, il «Fogolar» prende una proporzione particolare, diventa il segno visibile della solidità e del calore umano esistente nella famiglia.

Attorno al «fogolar», nel giorno di Natale, tutta la famiglia è là riunita per il grande pranzo, dove non mancano le castagne, annaffiate da un buon bicchier di vino.

Nella Venezia Giulia

Il ceppo, la tombola, la Messa di mezzanotte sono le tre caratteristiche immancabili della gente della Venezia Giulia.

A Trieste, nell'Isontino e in Istria, grandi e piccini accorrono alla Messa di mezzanotte nel corso della quale la Corale di ogni paese esegue la «Pastorella».

Il giorno dell'Epifania, gruppi di tre bambini, simboleggianti i tre Magi. Si recano di casa in casa a cantare una filastrocca sull'adorazione del Bambino Gesù, ricevendone in cambio piccoli doni.

segue a p. 44...

AUGURI DI BUONE FESTE NATALIZIE E BUON ANNO 2000



1437 rue Crescent
Montréal (Québec) H3G 2B2
Tél. 514.842.9394 Fax 514.842.8678
Réservations 1.800.847.1123

IL RITROVO DEI BUONGUSTAI



Al marinaio blu



Il tipico ristorante dai
sapori di mare

1437A rue Crescent, Montréal,
Tél.: (514) 847-1123

Tél.: (514) 729-2021

Fax: (514) 729-2880

PASTADORO

PÂTES FRAÎCHES - PASTA FRESCA
FETTUCCINE - LASAGNE - CAPPELLETTI - RAVIOLI
SPAGHETTI - GNOCCHI - CAVATELLI - MEDAGLIONI
CANNELLONI - PASTA VERDE - TORTELLINI
5456, rue Jean-Talon Est St-Léonard (Québec) H1S 1L6

Tél.: (450) 669-4259

Fax: (514) 729-2880

LES ALIMENTS

PASTADORATA

PÂTES FRAÎCHES - PASTA FRESCA
FETTUCCINE - LASAGNE - CAPPELLETTI - RAVIOLI
SPAGHETTI - GNOCCHI - CAVATELLI - MEDAGLIONI
CANNELLONI - PASTA VERDE - TORTELLINI

2050, boul. René-Laennec, local 16, Vimont (Québec) H7M 4J8

E MANIFESTAZIONI NELLE REGIONI D'ITALIA

Nel Veneto

In tutte le case viene accesa sul camino la «Soca» il ceppo che deve stare acceso continuamente dalla vigilia di Natale alla sera di santo Stefano (26 dicembre). Prima della vigilia di Natale i bambini trascinano per le strade le catene da camino fintanto che non diventano pulite e lustre. È un omaggio offerto al piccolo Gesù che deve trovare tutto lucente l'arsenale del camino della casa.

In Toscana

La festività dell'Immacolata - 8 dicembre - ha sempre dato e continua ancora a dare il via all'atmosfera natalizia. I primi segni del clima natalizio si avvertono con gli addobbi medievali e i lampadari etruschi sui corsi principali delle città, come pure nelle strade e nelle viuzze dei paesetti sparsi sulle colline incantevoli di Firenze, Lucca, Pisa o appollaiati sulle pendici dell'Appennino toscano. La novena solenne di Natale è sempre seguitissima nei piccoli e nei grandi centri. Non parliamo poi della Messa di mezzanotte. C'è un proverbio che dice: «chi non va alla Messa di Natale ha un'anima di cane e un corpo di animale». In chiesa ci sono tutti, non manca nessuno. E che entusiasmo quando al canto del «Gloria», il velo che ricopre il bambino, sparisce all'improvviso e il piccolo Gesù sorride a tutti come se tornasse a vagire di nuovo come sulla paglia di Betlemme. Le tradizioni sono la storia dei popoli, la loro vita, la loro fede. Il Natale, in Toscana, è la festa del «ceppo» e dell'ospitalità. Finché esso

brucia sul fuoco ogni porta rimane aperta per gli ospiti di passaggio. Un tempo, se il visitatore era un forestiero capitato là per caso, gli si rivolgeva l'invito di rigore: «entra, questa è la tua casa, abbiamo preparato per te la cena ed un letto». Oggi le cose sono cambiate, ma l'ospitalità è rimasta. Il cuore e i sentimenti dei toscani sono rimasti inalterati.

In Umbria

In Umbria, il Natale è fra i più suggestivi del mondo. La tradizione dei presepi è iniziata in una notte fredda sulle montagne dell'Umbria. Nel convento di Greggio, un paesino delle vicinanze di Rieti, un affresco ricorda questo avvenimento. Era la notte di Natale del 1223. C'è il Bambino nella mangiatoia, la Madre, i Magi e Francesco in preghiera. Sulla porta della stalla uomini e donne indossano vestiti del 1200. Nella notte di Natale del 1223 S. Francesco fece portare un asino e un bue a fianco della mangiatoia. Pregò il cardinale Ugolino dei Conti di Segni di celebrare la Messa e Francesco cantò e spiegò il Vangelo invitando a ripetere ogni anno il rito della nascita di Gesù. Nacque così il presepio.

Ad Assisi, nelle basiliche di Santa Maria degli Angeli, di Santa Chiara e nel Santuario delle Carceri, si allestiscono presepi artistici e si celebrano riti religiosi cui presenziano fedeli di ogni parte del mondo. Nel santuario francescano di Greggio si ripete il presepio nello stesso posto che inizio per la prima volta, nel 1223. segue a p. 45...

AUGURI DI UN BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO DEL 2000

Carroserie d'auto T.P.



Auto body

Apollo Inc.

- Réparation d'autos accidentées
- Estimation & conseiller pour cas d'assurance
- Débosselage & peinture
- •
- Specialiste in repairing accidented cars
- Estimation & Insurance case adviser
- Body work & painting

REMORQUAGE
24 H,
984-2933

6228 boul. St-Laurent Montréal H2S 3C2

Tél.: 276-8328 Fax: 276-3527

*Spécialités
Cuisines
Italienne et
Canadienne*



*Pour vos
réceptions
ou réunions
privées de
10 à 150
personnes*

8760 Langellier
(angle Bombardier)

Villa Galdoni

Tél.:
955-9453

*"Per un Ristoro in allegria"
venite al*

**Restaurant
Bélanger Pizzeria**



*Dei titolari:
Michele Giampagno
Luigi Mosciotra
Luigi Compatti*

*2820 Bélanger est.
coin 6Ave., H1Y 1A7
Tel: (514) 725-9511*

LA CLASSE PER ECCELLENZA!

Il vostro chef e amico
Antonio Dell'Orefice

Restaurant
Prima Luna

Sala per banchetti per tutte le occasioni

7301 Henri-Bourassa Est
(angolo 6 ave. R.D.P.)

494-6666

LE TRADIZIONI NATALIZIE E MANIFESTAZIONI NELLE REGIONI D'ITALIA

A Roma nel Lazio

Per nove giorni girano per le strade i suonatori di pifferi e, alla vigilia, tutti corrono al mercato di San Teodoro per l'acquisto del pesce. La tradizione del pesce nella vigilia di Natale è di rigida osservanza: «chi non fa la vigilia di Natale ha un corpo di lupo e anima di cane...». In Piazza Navona si svolge la fiera dei bambini. In via Frattina tutti i negozi vengono parati con festose luminarie e all'Ara Coeli, la folla si raccoglie in preghiera davanti al bambino Gesù, tutto in oro.

Negli Abruzzi e nelle Marche

Gli zampognari abruzzesi scendono dalle montagne e dai recinti delle pecore verso il 15 dicembre e cominciano il loro pellegrinaggio pastorale girando per le strade delle città. Da quel momento il «suono di Natale» sarà quello della «zampogna», la varietà caratteristica della «cornamusa». Per tutto il periodo della Novena di Natale fino alla notte inoltra della vigilia gli zampognari percorrono le strade dei villaggi, dei paesi e delle città, raccontano le famose cantilene sarde delle pastorali con un concorso musicale fuori programma. Gli innamorati gettano due chicchi d'orzo in una bacinella: se si uniranno l'auspicio sarà di una felicità durevole.

In Sicilia

Nella Sicilia c'è la tradizione del Presepio artistico che ebbe il suo secolo d'oro nel Settecento. Anche oggi sono noti i «Pasturari» cioè i costruttori delle statuette dei pastori a gruppi o isolati. Essi si sbizzarriscono a ritrarre la più umile gente isolana nel costume regionale. Molto fiorente anche l'arte della cera, diffusa in tutta la Sicilia. I «ceraioli»: riproducono in cera Gesù Bambino, ora raffigurato dormiente, ora seduto con le braccia aperte, ora sdraiato tra ghirlande di fiori e frutta, a volte vestito con eleganti e preziosi abitini di seta ricamati in oro. I giorni di Natale, il mercato dei «Pasturari» e dei «ceraioli» rigurgita di turisti di ogni paese. Tutti i negozi sono parati a festa. La sera del 24 dicembre sulle montagne e nei villaggi vengono accesi falò di gioia. Sui davanzali delle case vengono messe manciate di grano per gli uccellini.

In Calabria

Tutti aspettano il Natale per preparare il presepe, aggiungere dei lampioni di più a quelli esistenti nelle vie e nei veicoli, le fiamme accese lungo i viottoli e le mulattiere aspre e pietrose per far luce ai contadini e ai pastori che vanno a partecipare al rito. In molte località della Calabria,

anche tra le più sperdute montagne della Serra e dell'Aspromonte, il Mistero della Natività è particolarmente sentito e rende la fede dei calabresi più profonda e sincera. Il periodo della preparazione alla venuta del Redentore incomincia dal 15 dicembre con la «Novena» nelle chiese ed in quelle famiglie, dove, col presepe gli anziani mantengono viva la tradizione del Natale. Si arriva alla vigilia di Natale. La sera del 24 si usa portare in piazza il «ceppo» che deve ardere tutta la notte. Nelle case di montagna, con un rito particolare, il ceppo viene messo nel camino del capo di famiglia il quale recita le preghiere e pronuncia parole di augurio. Accanto al camino vengono poste vivande e dolci per il bambino Gesù il quale, passando da quella casa, quando tutti dormono, assaggerà qualcosa. Tradizionale, caratteristico il cenone della vigilia. Si dovrebbe fare vigilia (astinenza) ma la tradizione vuole che si mangino tredici pietanze. Non devono mancare le anguille e le «zeppole». Per la ricorrenza del Natale, ognuno cerca di trovarsi a casa tra i propri familiari per rivedere, oltre gli affetti, tante piccole cose della lontana infanzia. Ecco, in succinto, le tradizioni natalizie nelle nostre regioni. Questo che risulta da queste tradizioni, è che il Natale ci aiuta a capire la meravigliosa fantasia della nostra gente, intessuta nella storia e radicata nella fede.

A Napoli nella Campania

I primi segni del clima natalizio, vengono, nella Campania e in particolare a Napoli, dalla esplosione di botti e mortaretti che si avverte sui corsi principali, specialmente nelle ore serali, con un crescendo che raggiunge il suo massimo la notte di San Silvestro. Tradizionale a Napoli è l'antica e pittoresca fiera di via Toledo, attorno alla quale si avvicendano decine di migliaia di visitatori in mezzo ad un frastuono assordante di musiche, canzoni e mortaretti. Nelle case vengono preparati il presepe e i doni per grandi e piccini.

In Sardegna

Si digiuna fino a mezzanotte dinanzi al ceppo di quercia, mentre i pastori sardegnoli, scesi dai monti, suonano e cantano sulla soglia delle case. Incredibile l'affluenza alla messa solenne di mezzanotte, finita la messa, il Bambino viene portato in processione e quando la processione di una chiesa si scontra con un'altra si altertando con il suono e con il canto la meravigliosa pastorale natalizia. Negli Abruzzi e nelle Marche, le donne tolgono dalla prima bollitura del cappone il grasso che il popolino userà poi come unguento per le varie malattie. I capi di famiglia, in segno proprietario, sotterreranno nei campi i carboni del ceppo di Natale. ■

AUGURI DI UN BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO DEL 2000

RISTORANTE



La Tarantella

Fine Cuisine Italienne

Roberto Badalone

184, rue Jean-Talon Est Montréal (Québec)
H2R 1S7

Réservations **278-3067**



Cucina Classica Italiana

50 Jarry Est
Montréal, Qc
H2P 1T1

Tél.: (514) 850-0808



Since
1960
Depuis
1960
Dal
1960

**Casa
Vecchia**
RESTAURANT

*Gastronomie italienne et française
salle de réceptions/reception hall
salle à diner/dinner rooms*

3872, boul. Saint-Charles, Pierrefond, Qc. H9H 3C6

Réservations: **(514) 620-4444**

TEL.: 273-8558



Milano
FRUITERIE

La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine. Nel negozio troverete alimenti per tutti i buongustai

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

Sciascia, Fagnoli, Poletto & Associés

ANTONIO SCIASCIA
AVOCAT

7012, St-Laurent
Bureau 300
Montréal (Québec)
H2S 3E2
Télécopieur: (514) 272-8182
Téléphone: (514) 272-0709

LES ORDINATEURS
E.B.R. MICRO * STAR INC.



- IBM
- IBM Compatible
- EPSON
- HP LASER
- COMPAQ
- ROLAND
- RAVEN
- FUJITSU

TONY DI STEFANO
CONSEILLER INFORMATIQUE

TÉL.: (514) 327-9852
FAX: (514) 327-4716

6888 JARRY EST, ST, LÉONARD H1P 3C1



Fleuriste
MONTE CARLO
Fiorista

643-4830
Livraison

FIORI PER TUTTE LE OCCASIONI
FLEURS POUR TOUTES OCCASIONS
FLOWERS FOR ALL OCCASIONS

8295 Maurice Duplessis, Rivière Des Prairies H1E 3B5

Simone
PORTRAITISTE
Tél.: (514) 387-3825

9658, boul. Saint-Michel, Montréal (Québec) H1H 5G6

Réno Centre
DG
DES AMIS BIEN BÂTIS!

- Complete selection of lumber
- Cut to measure
- Building materials
- Hardware • Paint
- Tool rental
- Container service

PROMPT DELIVERY

5890 St-Jacques St. West
(near Cavendish)

(514) 482-8381

TU!
TI SEI ABBONATO?

L'abbonamento è il modo sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa? Solo \$15:00 all'anno (\$20:00 per 2 anni) Allora cosa aspetti?

ABBONATI!

Compila questo tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:

LA VOCE

5127 Jean Talon Est, Montreal, (St-Leonard) H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 374-6555 - Fax: (514) 374-6568

Si, gradirei ricevere l'abbonamento de "La Voce" al seguente indirizzo:

Nome: _____

Indirizzo: _____

Codice Postale: _____

Telefono: _____

"...la forza della Calabria è nella sua struttura familiare, la famiglia è la sua spinta vitale, il campo del suo genio, il suo dramma, la sua poesia..."
Corrado Alvaro.

IL MINISTRO GAGLIANO IN CALABRIA

ITALIA-CANADA VISITA UFFICIALE DEL MINISTRO CANADESE DEI LAVORI PUBBLICI E SERVIZI GOVERNATIVI IN CALABRIA

Dal 7 all'11 novembre il Ministro Canadese dei Lavori Pubblici e Servizi Governativi, Onorevole Alfonso Gagliano, ha effettuato una visita ufficiale in Italia, recandosi prima in Calabria e successivamente a Roma. Questa missione testimonia ancora una volta l'attenzione che il Canada presta all'Italia e, nel caso della prima parte del



*IL ministro dei lavori
l'Onorevole
Alfonso Gagliano*

viaggio del Ministro, alla Calabria, a conferma degli stretti legami che da sempre uniscono il Canada e il Mezzogiorno d'Italia. Sono molto forti, inoltre, i legami affettivi e familiari che legano l'Onorevole Gagliano a questa regione: la Signora Ersilia Gidaro, consorte del Ministro, è di origine calabrese (Isca sullo Ionio) CZ. Il Ministro Gagliano ha trascorso in Calabria il 7, 8 e 9 novembre. Il programma fu ricco di incontri, tra l'altro, incontri con il sindaco di Soverato, Ing. Giovanni Maria Calabretta e con il Dott. Giovanni Mirarchi, sindaco di Isca. Martedì 9 l'Onorevole Gagliano ha fatto una visita ufficiale a Catanzaro dove incontrò il Presidente della

Regione Calabria, Luigi Meduri, il Presidente della Provincia Michele Traversa e il Sindaco della città, Sergio Abramo. Scopo primario della sua visita nella regione Calabria è stato quello di promuovere e intensificare le relazioni bilaterali, soprattutto nel settore economico e commerciale, tenendo conto delle opportunità di collaborazioni fra imprese canadesi e

calabresi.

Il Ministro Gagliano ha incontrato altresì il Presidente della S.A.CAL (Società Aeroportuale Calabrese), Francesco Barbieri. Infatti la joint venture firmata nei giorni scorsi fra la Trade Port, società di gestione degli aeroporti di Hamilton e la S.A.CAL per la realizzazione di un ponte commerciale via cargo costituisce uno degli ultimi esempi di collaborazione fra il Canada e la Calabria. Il progetto di inserire i due aeroporti - Lamezia baricentro del Mediterraneo e Hamilton del Nordamerica - nel sistema dei trasporti via cargo aereo tra il Medioriente e il Nordamerica, è particolarmente importante e degno di nota.

RIUSCITISSIMO!!

Ai dirigenti organizzatori e autorità di Altomonte.

Felicissimi auguri per il riuscitissimo XII Festival Mediterraneo dei due Mari che anche quest'anno con la vostra tenacità, impegno e "savoir faire" rendete a noi calabresi (fuori della Calabria) quella fierezza e quei sentimenti di appartenenza di un estimabile valore.

Arturo Tridico (Cosentino) di Pietrapaola, Editore de "La Voce - Canada-Europa"



LE GROUPE SERPONE SYNDIC DE FAILLITE INC.

Syndic de faillite - Trustee of Bankruptcy

7100, rue Jean-Talon Est, Suite 600
Anjou (Québec) H1M 3S3

Tél. : (514) 355-6553
Fax : (514) 355-8423

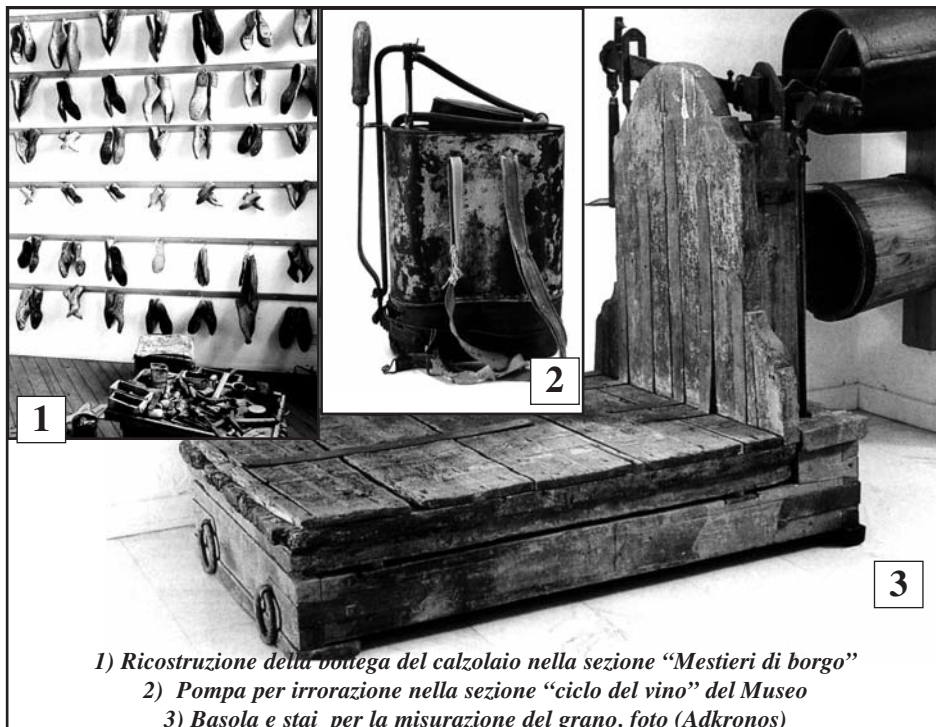


Museo degli Usi e Costumi

Santarcangelo rinnova tradizioni secolari tra ritualità pagana e culti misterici della Gente di Romagna

Sorge nella città di Santarcangelo, in Emilia Romagna, il Museo degli Usi e Costumi della Gente di Romagna, inaugurato ufficialmente nel 1981 e nato dal paziente e appassionato lavoro di raccolta e conservazione di antichi reperti e materiali, attivato alla fine degli anni '60 da un gruppo di volontari, in gran parte confluito, oggi, negli "Amici Sostenitori del Museo".

Obiettivo principale del Museo di Santarcangelo (fiorente cittadina al tempo dei romani passata, dopo l'invasione longobarda, sotto il dominio della Chiesa e per un breve periodo governata dalla potente famiglia dei Malatesta) è stato quello di ricreare uno spazio espositivo che raccontasse, attraverso oggetti, strumenti simbolo dell'artigianato locale, disegni, brevi filmati e video girati sul territorio, fotografie (numerose le acquisizioni, da parte del Comune, di Fondi fotografici per un totale di circa 17.000 pezzi tra negativi, stampe, lastre, diapositive), storie di vita e operosità locale. Testimonianze straordinarie di un "vissuto" alimentato, nei secoli, da uomini e donne dall'esistenza laboriosa e attiva.



1) Ricostruzione della bottega del calzolaio nella sezione "Mestieri di borgo"
2) Pompa per irrorazione nella sezione "ciclo del vino" del Museo
3) Basola e stai per la misurazione del grano. foto (Adkronos)

ANTOINE LAOUN

*La più grande scelta
di occhiali in città!*



NUOVA SUCCURSALE DI 4 PIANI

700 Ste-Catherine O. Montréal

(di fronte al Centro Eaton)

Tel.: (514) 866-5050

ANJOU

7460 boul. Galeries d'anjou

(514) 354-1372

ST-LEONARD

6028 Jean-Talon Est

(514) 256-7555

Conferenza dei molisani nel mondo a Campobasso

Campobasso - "l' parte pe na terra assai luntana /l'amore m'accumpagna e me fa lume/[...] Tu famme core a core cumpagnia/ nen fa stutà la lampa per la via".

I versi in dialetto molisano, di Eugenio Cirese, vanno dritti al cuore di chi ha dovuto lasciare la sua terra per cercare fortuna altrove. Il Molise è una delle nostre regioni che più hanno conosciuto la lacerazione della emigrazione. Piccola (poco più di 4.400 chilometri quadrati), dagli atavici legami contadini, questa terra, formata da colline e montagne punteggiata di piccole città e paesi, borghi e cascinali, in bilico sulle rupi o seminascosti nelle valli, non ha potuto offrire nei momenti di maggiore depressione economica e sociale che una sola via d'uscita al mondo contadino: emigrare.

Lo sanno bene i molisani nel mondo che il 15, 16 e 17 novembre si sono dati appuntamento a Campobasso per la seconda Conferenza. Non ci si sbaglia di certo affermando che "il Molise è fuori dal Molise"... lo testimonia il numero di emigrati, tra i 600 e i 900 mila, in varie "ondate", contro il numero di chi è rimasto (oggi sono circa 310 mila gli abitanti della regione). Eppure, l'emigrazione, anch'essa, costituisce l'identità di una regione che ha una lunga, lunghissima storia di cultura, di tradizione.

Una visita gradita



Il vescovo di Campobasso-Bojano, in visita a Montréal e Toronto, S.E. Monsignor Armando Dini, vescovo della diocesi di Campobasso-Bojano, ha visitato recentemente le comunità molisane ed abruzzese a Montréal e a Toronto per un incontro di preghiera e per parlare del Giubileo del 2000.

Sabato 6 novembre ha partecipato al Gran Gala Molisano come presidente d'onore.

Durante la serata è stato nominato molisano dell'anno il giovane chirurgo Pasquale Ferraro.

Le `Ndoòcce di Agnone I Fuochi della vigilia de Natale

La Nducciata
Ndòcce luce de l'amore
scalla a tutte mènde e core
Ppe Gesù scòppa l'ardore
Ca nzerràme tutte ngorè

La nducciata è na sciammata
Ch'arde còre nnamurate,
Pe Gesù ca cià criàte,
Se fea lustra sta nuttate!

Cande, `ndòcce luce e suòne
S'è sbègliàta tutta Agnone,
E scta ggènde cundadina
Fea la festa a ru Bambine!

Tricche tracche `ndòcce e suone,
D'allègria s'ègne Agnone,
Tanda luce attuarne a nù è gne agnèle
de Ddie!
É na bella fandàscia
Ca ce parla de gesù!

`Ndòcce, luce de dulgèzza,
Dacce a tutte l'allegrezza!

`Ndòcce, luce de dulgèzza,
Dacce a tutte l'allegrezza!

LA NOSTRA REGIONE SI STA MUOVENDO PER VOI!!!
GUARDA CHE NOI E' PIU' DI CENT'ANNI CHE CI STIAMO MUOVENDO PER CAUSA SUA!!!



RESTAURANT & SALLES DE RECEPTION

LE BARON

La vera gastronomia italiana
BUFFET GASTRONOMICO

Dal lunedì al venerdì dalle 11:30 alle 14:30
Prenotate una delle 4 sale di ricevimento
completamente rinnovate per i vostri festeggiamenti o per qualsiasi altra occasione

Prenotatevi al più presto per il veglione
di Capodanno Serata brillante con

l'orchestra

Giorgio Fiori

e il tenore Perry Canestrari

Musica con noto D.J.

ADULTI: \$150.00

ADOLESCENTI AL DI SOTTO DEI 10 ANNI :
\$80.00

254-3509

Al Complexe le Baron

6020 est, Jean-talon

Mario Barone

Vi augura un Buon Natale

e un felice Anno Nuovo

Parcheggio interno gratuito

BUONE FESTE

RISTORANTE

La Molisana



CUISINE TYPIQUE ITALIENNE

Musique du jeudi au dimanche pour
une atmosphère de fête.

Nos deux salles de réceptions peuvent
accueillir des groupes de
25 à 100 personnes par salle
pour tous genres d'événements.

Au choix, à la carte ou menus spéciaux.
1014, Fleury est, Montréal (Québec)

Réservations: (514) 382-7100

Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE

La Voce

DES
 OPÉRATEURS ÉCONOMIQUES
 COMMERÇANTS
 PROFESSIONNELS
 POLITICIENS
 ENTREPRENEURS

SORTEZ DE L'OMBRE

Laissez-nous vous mettre en valeur avec notre nouvelle stratégie promotionnelle avec plus de
120.000
 lecteurs

COMMUNIQUEZ SANS TARDER
 AVEC NOTRE ÉQUIPE

La Voce

CANADA

Tel.: 374-6555
Fax: 374-6568

Tél.: 321-1093
 Fax: 321-1093



Trophées Brisson inc.
 TROPHÉES · MÉDAILLES · PLAQUES
 SÉRIGRAPHIE · GRAVURES À L'ACIDE
 et par ORDINATEUR sur MÉTAUX,
 COUPE, PLASTIQUES, CABARETS,
 PHOTOS sur MÉTAL etc...
 5164 Jarry est, St-Léonard, Qc H1R 1Y4



Jarry
 NETTOYEUR
Tél.: (514) 727-7792
 RÉPARATIONS GÉNÉRALES - PICK UP & DELIVERY
 ALLONS CHERCHER ET LIVRONS
 TISSAGE - CUIR & SUEDE
 1 hr. Service au comptoir
 4637 Jarry E., St-Léonard Qué. H1R 1X6

indirizzi e telefoni utili

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA
 3489, Drummond street, Montreal
 H3G 1X6
(514) 849-8351

CASA D'ITALIA (514) 274-9461
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6

CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
(514) 279-6357

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
 274-6725

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA
 550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9
 (514) 844-4249

C.I.B.P.A. (514) 254-4929
 6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE
(514) 254-6000
 5655 St-Zotique est, Mtl.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
(514) 849-3473
 1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

P.I.C.A.I. (514) 271-5590
 Scuola di lingua Italiana
 6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696
 3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514) 844-0010
 20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 494-6902
 7272 Maurice Duplessis
 *104 Mtl. H1E 6Z7

ENCAL (514) 252-5051
 6052 Jean-Talon est *C Mtl. H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373
 1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501
 1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522
 6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632
 7645 Lemans St-Léonard (Qc)

Madonna di Pompei (514) 388-9271
 2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madonna dei Cristiani (450) 365-2830
 1600 Thierry, Ville LaSalle

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424
 8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174
 658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122
 1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220
 655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424
 7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763
 2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646
 9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Personnalités

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.
Tél.: 374-6555 LA VOCE



Tél.: 729-9163

Créations Bruno

Tailleur pour Hommes et Femmes
 & Réparations générales
 AUSSI PRÊT À PORTER

3920 Jean-Talon Est
 (près Pie IX)

Montréal H2A 1Y8

L'AUTENTICA CUCINA ITALIANA

Restaurant

Elio Pizzeria
 351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
Buffet

Anna Maria
 357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
TÉL.: 276-5341



IL SABATO
AL PANINO C'E'
SEMPRE UN
CONCERTO
SOPRAFFINO

Centre Commercial Venise
 5124 Jean-Talon Est
 St. Léonard, Qué. H1S 1K7
 Tél.: (514) 721-9444

BOULANGERIE · PÂTISSERIE



Napoléon inc.

PAIN · PIZZA
CHARCUTERIE · GÂTEAUX
POUR TOUTES OCCASIONS
 Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
 4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -
 11835, Marcel-Laurin, Cartierville (Qc) H4J 2M1
(514) 856-0450

TÉLÉPHONE: (514) 728-4324 • FAX (514) 727-9315



COMPTABLE AGRÉE
JAMES G. GIFUNI
 CHARTERED ACCOUNTANT

5095 JEANTALON EST, BUR. 3001, ST-LÉONARD (QC) CANADA H1S 3G4

DAL 1923 UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

MAGNUS
POIRIER
INC.

12 Residenze

UFFICIO CENTRALE

7388, Viau, St-Léonard H1S 2N9

• 7100 Joseph Renaud, Anjou

• 6520 St-Denis

• 10526 St-Laurent

• 8900 Maurice Duplessis, R.D.P.

• 11630 Notre Dame est, P.A.T.

• 11130 Boul. Pie IX, Montréal-
Nord



Mike Tiseo

Direttore
al vostro servizio

Telefonate
24 ore su 24
senza alcuno
impegno



Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- Loculi in Cappelle Riscaldate
- Prearrangimenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 7388, Viau



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est.



Complesso Funerario 222, Boul. des Laurentides, Laval

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE TEL.: 727-2847

Buon Natale



DAL PERSONALE E DIREZIONE



ASSURANCES

TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC

COURTIERS D ASSURANCE AGRÉE ET A V A

50 ANS DÉJÀ

NOTRE MISSION

**"L'EXCELLENCE
DU SERVICE"**

DEPUIS 1950

